

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE DE LA  
SCIENTIFIQUE  
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي  
UNIVERSITE D'IBN KHALDOUN -TIARET-  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES



Mémoire de Master en didactique des langues étrangères

Thème :

**L'inter-culturalité dans l'enseignement  
apprentissage du FLE chez les apprenants de  
3<sup>ème</sup> année moyenne**

Présenté par :

**BOUKHETACHE Hadjira**

**MECHTA Wiam**

Sous la direction de :

**M<sup>me</sup>. LAHMAR Rabéa**

Membres du jury :

**Président : M<sup>me</sup> AYAD amina**

(M.A.A)

Université de Tiaret

**Rapporteur : M<sup>me</sup> Lahma Rabéa**

(M.C.A)

Université de Tiaret

**Examineur : M<sup>me</sup> Mihoub Kheira**

(M.C.A)

Université de Tiaret

Année universitaire : 2021/2022

## Remerciements

Tous d'abord, je tiens à remercier avant tous, le bon dieu qui m'a donné la force et la patience pour réaliser ce projet.

Je tiens à exprimer ma gratitude et mes remerciements à mon encadreur de recherche DR LAHMAR RABEA ,qui ma guidée , ma orientée dans cette expérience enrichissante.

J'adresse également mes sincères remerciements et ma reconnaissance à tous les enseignants qui m'ont soutenue et qui ont toujours cru en moi.

Je remercie tous mes collègues et amis qui m'ont toujours soutenu

Je tiens aussi à remercier ma famille qui a su trouver les mots pour me reconforter et le courage de supporter mes humeurs quand le chemin me paraissait difficile.

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mes très chers parents, pour leur: amour, sacrifice, Patiences,  
soutien moral et matériel depuis mon enfance*

*Jusqu'à ce jour.*

*Mes cher frère,*

*Mes chère sœurs.*

*Mes amis et mes collègues.*

*Et surtout, à tous mes enseignants qui m' ont éclairé*

*Sur ce chemin du savoir.*

## Dédicace

Je dédie ce modeste travail à ma chère maman qui m'a toujours soutenue,

À mes sœurs et mes frère, À toute ma famille, Et à toutes personnes ayant cru en moi.

## Sommaire

Remerciement

Dédicace

**Introduction générale** .....7

### **Partie I : Cadre théorique**

#### **Chapitre 1 : L'interculturel dans l'enseignement des langues étrangères**

1. La culture .....	11
1.1.La culture algérienne Vs La culture française.....	14
1.1.1. La culture algérienne .....	14
1.1.2.La culture française .....	14
2. La fonction psychique de la culture.....	14
3. L'aspect culturel en didactique .....	15
4. La place de français dans la culture de l'apprenant .....	15
5. Définition du concept de l'interculturel .....	16
6. La langue étrangère .....	19
7. La culture composante essentielle dans l'apprentissage du FLE .....	21
8. La compétence interculturelle .....	22

#### **Chapitre 2 ; L'analyse de manuel scolaire de français de la 3ème AM**

Introduction .....	26
1- présentation des données .....	26
2- le manuel scolaire de 3ème année moyenne. ....	27
3- L'interculturel dans le manuel scolaire. ....	28

### **Partie II : Cadre Pratique**

Questionnaire adressé aux apprenants de 3 Emme année moyenne.....	33
Présentation du manuel scolaire .....	45
Analyse des données de l'enquête destinée aux enseignants .....	47
<b>Conclusion générale</b> .....	63
Bibliographie .....	66
Annexes	

# Introduction

### Introduction :

L'apprentissage d'une langue étrangère permet l'apprenant d'avoir une vision sur le monde et réfléchir pour élargir ses connaissances et ses compétences. En Algérie, le français est une langue très vivante et la première langue étrangère enseigné de la troisième année primaire jusqu'à l'université, Il existe dans toutes les disciplines parallèlement à la langue arabe, cela est dû à notre histoire coloniale. On d autre côté, le français est considéré comme une deuxième langue qui occupe une place importante dans l'éducation.

Le système éducatif national a connu quelques évolution tout au long de l'histoire de l'éducation l'apprentissage notamment à travers l'enseignement du français langue étrangère Le français en Algérie est un véhicule de la langue des colons et de la langue de littérature, finalement est un véhicule culturel et modernité algérienne de la science, de la technologie et l'ouverture de l'Algérien sur le monde, ces changements visent l'amélioration, le niveau de français chez les apprenants

Aujourd'hui nous vivons dans une société mondialisée, ces multiples ont besoins d'apprendre une nouvelle langue et nouvelle culture pour aller vers les autres Actuellement, il est important d'apprendre une langue pour contacter ou bien connecter avec les gens qui nous entourent dans cette société multiculturelle.

Dans la classe du FLE ou se rencontrent la culture de l'enseignement et certains cultures transmises par la langue enseigné .L'enseignement est chargé de communiquer les aspects linguistiques de la langue responsable agit comme intermédiaire entre les deux cultures dans le but de faire revivre différents cultures en classe mais il ne s'agit pas seulement d'acquérir des connaissances de vocabulaire et de syntaxe.

L'enseignement d'une langue et culture est considéré comme un moyen de la découverte que ce soit du monde ai soi-même, en effet, l'enseignement de la culture reste une tâche difficile car il s'agit d'un concept très large mais la majorité des chercheurs doivent être initiés aux aspects socioculturelles L'intégration des aspects interculturelles dans l'enseignement des langues est une question d'enseignement des langues étrangères, en particulier le thème du FLE la recherche suppose que la langue et la culture sont inextricablement liées ,on peut pas apprendre une langue sans culture .

## Chapitre I

Enseigner une langue c'est à dire inculquer aux apprenants des compétences linguistiques (les structures et les règles grammaticales) .

Les apprenants peuvent développer leur identité à travers des confrontations aux d'autre culture et des découvertes d'autre civilisation

Dans ce contexte, il est essentiel d'intégrer les dimensions culturelles afin de donner du sens à un savoir donné

### Problématique

Dans le contexte algérien, l'enseignement/apprentissage du FLE vise l'Amélioration de la compétence interculturelle des apprenants ; en revanche les agissements récurrents qui nous ont poussés à choisir ce thème sont, d'une part le degré d'altérité absent chez les apprenants de la 3AM vis à vis la langue français d'autre part, leur réticences envers l'apprentissage de cette langue, et que cette compétence n'est pas réellement observable dans nos écoles.

En fait, le concept de problèmes interculturels problématise la relation entre les apprenants La culture et la culture de la langue cible ; et l'étendue de son identité et de son altérité, les défis 'interculturels est la culture dans laquelle la langue est enseignée et tente de construire une sorte de relativisation de l'autre. La sociolinguistique définit la "culture" Ainsi, en tant que médium du langage, nous posons des questions Identifiez le problème:

**Donc, notre problématique se tourne autour les questions suivantes et tente d'y répondre :**

- Dans quelles manières l'enseignant peuvent-ils utiliser des expressions pour transmettre les aspects culturels de langue aux apprenants ? Et comment doivent-ils gérer ce stéréotype qu'ils ont en tête ? Et intègre-t-il les aspects interculturels en classe?

- Comment les apprenants représentent-ils la langue et la culture française?

- Quelles sont les enjeux quand il s'agit de la didactisation de la culture

- Le manuel scolaire continue-il de façon directe ou indirecte à l'enseignement de l'interculturels

- Quels supports choisir pour former à l'interculturel ?



## Chapitre I

-Quelles compétences sont installées chez les apprenants de la 3AM ?

-Qui conçoit les Manuels ?

### **A partir de ces questions, nous reformulons quelques hypothèses :**

Nous pensons que chaque enseignant ne doit pas forcément être un expert de la culture française. En fait, son rôle est à aider ses élèves à interagir en classe et en dehors du cadre scolaire mais il ne sait pas appliquer les nouvelles approches et méthodes d'enseignement. En effet, certains sont formés par des anciennes méthodes qui ne suscitent aucun intérêt quant à l'enseignement de la compétence culturelle et interculturelle donc ils auraient du mal à s'adapter à cette nouvelle approche et ils s'intéressent à l'installation de la compétence linguistique.

Les apprenants de cette classe s'intéressent à la culture

Les apprenants de cette classe ne sont pas intéressés par la découverte de l'autre.

- La partie culturelle de la langue cible n'est pas pleinement utilisée dans les manuels Fugue ; méconnaissance de la culture et de la civilisation françaises.

- Responsabilité coloniale insurmontable de l'Algérie, trône idéologique Institutions politiques et éducatives.

- La dimension culturelle apparaît dans le manuel 3AM

Chapitre I :

L'interculturel dans  
l'enseignement des langues  
étrangères

### 1. La culture :

Selon Larousse ( 2000 ) , le mot « culture » vient du latin « cultura » qui signifie le soin que l'on donne à la terre. Ce mot est passé de la culture de terre à la culture de l'esprit par métaphore .

La culture est le dénominateur commun d'une société, c'est-à-dire que ce qui unit et différencie les individus en termes de mode de vie, de traditions et de croyances, quelles qu'elles soient, remplit une fonction explicative : elle apporte du sens. Nos gestes, nos paroles, nos attitudes ont tous des normes culturelles explicites ou implicites qui sont naturellement comprises par tous les membres de cette culture<sup>1</sup>

D'autre part, le sens est parfois vague ou caché à ceux qui ne sont pas d'accord avec notre référence.

« Un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte.»<sup>2</sup>

D'après Taylor « La culture ou la civilisation, c'est cet ensemble complexe qui comprend le savoir, les croyances, l'art, l'éthique, les lois, les coutumes et toute autre aptitude ou habitude acquise par l'homme comme membre d'une société »<sup>3</sup>

En s'inspirant des définitions de Tylor et de plusieurs autres, on peut définir la culture comme : un ensemble de façons interconnectées de s'habiller, de se sentir et d'agir plus ou moins formalisées, apprises et partagées, propres à la communauté et transmises de génération en génération, servant à représenter ces individus dans des collectifs spécifiques et distincts de manière objective et symbolique, C'est donc tout ce qui est créé, inventé, formulé ou transmis par l'éducation, et par « cultiver » on entend : former son esprit, sa raison et ses sensibilités, c'est aussi ses pratiques, ses croyances et ses savoirs spécifiques. Pour une communauté qui se transmet de De génération en génération, il y a plusieurs cultures, mais chacune a sa propre identité et sa propre histoire

---

<sup>1</sup> *Evaluer la compétence interculturelle, chapitre 6. Luc Collès.*

<sup>2</sup> *Guy Rocher, (1969, 88). Article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, édition du jeudi (12 juin 2008*

<sup>3</sup> *19www.tel.archives-ouvertes.fr*

Au sens universel, c'est un processus de développement artificiel basé sur le travail humain, elle s'oppose à la nature par exemple : la société, le travail, l'art, la religion qui sont des phénomènes culturels universels. Ces sens de la culture sont liés à une triple identité de l'homme : son identité individuelle, collective et universelle, elles sont indissociables, car on est à la fois un être humain, un membre d'une ou plusieurs cultures et un individu singulier.<sup>4</sup>

La culture est donc d'abord le comportement vécu par les personnes, c'est à travers l'observation de cette action que l'on peut déduire l'existence de la culture et tracer ses contours. En retour, c'est précisément parce qu'il est conforme à une culture particulière que le comportement des gens peut être qualifié de comportement social.

En sociologie, en particulier lorsqu'il s'agit de questions interculturelles, il donne les définitions suivantes :

KRAMSCH définit la culture comme : « Une vision du monde, un système commun de valeurs qui sous-tend la perception, les croyances, les jugements et les comportements. »<sup>5</sup>

Objectifs culturels, en définissant les problèmes comme interculturels, nous donnons aux concepts culturels un statut objectif. Cette approche est utile car elle permet de mettre en évidence des représentations collectives, des codes de communication, des traces symboliques d'appartenance, mais elle est dangereuse car elle montre la culture comme un tout cohérent et identifiable qui nous fournit des individus spécifiques.

Cela est incorrect, surtout aujourd'hui. Il est de plus en plus évident que chaque individu participe à plusieurs systèmes de référence à l'intérieur de chacun des registres culturel, linguistique, social, etc.

L'identité est plurielle et la pluralité est présente au sein de chaque individu. Il est dès lors particulièrement trompeur de parler de cultures belge ou maghrébine, comme s'il s'agissait d'un bagage commun, identifiable, porté par chaque individu.<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> 9 Cité dans : Anouar Abdel-Malek et al « Clé pour une stratégie nouvelle du développement », éditions ouvrières UNESCO, 1984, p.29.

<sup>5</sup> BOUCHARD, Ch., *la langue et le nombril. Histoire d'une obsession québécoise*, Fides, 1998, P.19.

<sup>6</sup> Abdallah-Preteille et Louis Porcher. « Education et communication interculturelle » éditions PUF 1996. P. 9,10

L'anthropologue britannique E.B. TAYLOR est le premier qui a défini la culture, qui a écrit un livre qui s'intitule « primitive culture » en s'inspirant des travaux de Gustav Klemm, dans lequel il a défini la culture comme étant synonyme de la civilisation, selon lui :

**« La culture ou la civilisation, entendue dans son sens ethnographique étendu, est cet ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre d'une société. »<sup>7</sup>**

A la lumière de cette citation, la culture est un ensemble de valeurs universelles. Selon cet auteur, chaque société a une culture propre à elle malgré la confrontation des autres cultures. De ce fait, la culture de l'individu se nourrit d'autres, en disant :

**La langue française est à eux, elle leur appartient. Qu'importe, nous en avons chipé notre part et ils ne pourront plus nous l'enlever (...) Et si parce que nous en mangeons aussi de ce gâteau, nous lui apportons quelque chose de plus lui donnions un autre goût ? Un goût qu'ils ne le connaissent pas.<sup>8</sup>**

La notion « **culture** » a eu son ressort grâce à la naissance de l'anthropologie et la sociologie à la fin du XIXe siècle. Les sociologues ont défini la culture comme étant une unité identitaire, des croyances et des traditions humaines. Autrement dit, c'est un héritage que se transmet d'une génération à l'autre. Autrement, la culture ne se limite pas seulement à tout ce qu'on a dit précédemment. Bouchard l'a défini comme suit :

**La culture ne se résume pas à un ensemble de croyances et de coutumes communes à un groupe humain, elle constitue un véritable code de signification permettant à l'individu d'interpréter le monde dans lequel il vit et de se définir lui-même dans cet univers.<sup>9</sup>**

Cet auteur a une autre vision sur cette notion. Selon lui, la culture est considérée comme une source de significations ; c'est à travers ces dernières que l'individu puisse traiter le monde avec une nouvelle perception qui lui permettra en quelque sorte de relativiser ses comportements.

---

<sup>7</sup> Abdallah-Pretceille, Martine, THOMAS, Alexander ( 1995 :40), Relations et apprentissages interculturels, Armand Colin éditeur, Paris

<sup>8</sup> Gilbert Grandguillaume, « la francophonie en Algérie », in Hermès : La Revue Mars 2004 (n40), P.75

<sup>9</sup> Kanoua Saida, « culture et enseignement du français en Algérie » in synergies Algérie. Revue de l'ECOLE Doctorale de Français en Algérie. Numéro2, 2008, P189. Consulté le 11/05/20

Selon A.Pretceille, la culture comprend deux fonctions : une fonction « ontologique » qui permet à la personne de se signifier aux autres et à lui-même et une fonction « instrumentale » qui lui permet d'adapter aux autres environnements.<sup>10</sup>

### **1.2 La culture algérienne Vs La culture française**

L'Algérie est un pays riche en diversité culturelle. Cette abondance est marquée par plusieurs régions, chacune avec des modes de vie et des pratiques culturelles différents. Historiquement, l'Algérie a connu plusieurs événements qui ont conduit à l'émergence de différentes cultures. Elle connaît la succession de plusieurs civilisations ; prenez les Berbères, les Numides, les Romains, etc., qui sont arrivés à la colonie française, la dernière occupation connue de l'Algérie. En fait, c'est cette culture cible qui envahit la culture source. Tout cela a permis au peuple algérien de développer des us et coutumes qui perdurent encore aujourd'hui dans tout le pays

#### **1.2.1 La culture algérienne**

L'Algérie a un vaste territoire et de nombreuses régions ont des coutumes différentes, ce qui rend la culture algérienne présente une caractéristique diversifiée. Chaque ville, chaque région constitue un espace culturel différent. Hauxplataux, Kabylie, Aurès, Hoggar, Saoura, Oranais, etc... sont des territoires aux spécificités culturelles et linguistiques. Malgré cette diversité, en plus de l'ouverture à ces coutumes, il existe des points communs entre les coutumes régionales qui lient les individus dans la société, ce qui signifie que les individus connaissent les traditions de chaque région ou les apprennent en les visitant.

#### **1.2.2.La culture française**

La culture française est célèbre pour la littérature, la poésie, le théâtre, la gastronomie, etc., et influence le monde entier. La culture française est reconnue par une variété de coutumes pour ses différentes régions, mais couvre également l'ensemble de la civilisation emblématique

### **2. La fonction psychique de la culture**

Le rôle de la culture sur la personnalité d'un individu est de le « façonner », c'est-à-dire de le façonner ou de lui fournir une façon de penser, des connaissances, des idées, des moyens de satisfaire ou d'aiguiser des besoins. psychologie. Un individu né dans un pays ou une région

---

<sup>10</sup> (Carlo, 1998, p. 39)

particulière s'adapte automatiquement à la culture de sa région, mange d'une manière, s'habille de la même manière que les autres habitants et suit certaines coutumes et traditions selon les caractéristiques de sa région. Si nous prenons la même personne mais qui est née dans un pays différent, elle sera spécialement adaptée à la culture de ce pays et suivra ces traditions et coutumes et traitera les autres comme des étrangers.

### **3. L'aspect culturel en didactique**

La dimension culturelle est cruciale dans l'enseignement des langues étrangères car langue et culture sont complémentaires. L'acquisition de la langue comporte nécessairement une dimension culturelle. En fait, il est conçu pour permettre aux étudiants d'absorber l'enseignement et les compétences linguistiques dans des cultures étrangères. M. Abdallah-Preteuille disait.

A dit : « une fois socialisé dans une culture, l'être humain a la capacité de s'approprier le système de normes d'une culture et de se comporter de manière adéquate, lorsque les normes culturelles du système sont différentes ». <sup>11</sup>

C'est cette confrontation interculturelle qui développe la personnalité de l'apprenant en rejetant tout ce qui est dépassé. La mondialisation et les nouvelles pratiques pédagogiques réussies dans les pays développés ont poussé le pays algérien à réfléchir à de nouvelles méthodes et modèles, en s'appuyant sur de nouvelles méthodes pour actualiser l'enseignement des langues étrangères.

### **4. La place de français dans la culture de l'apprenant**

Il est largement admis que l'enseignement des langues étrangères permet non seulement aux apprenants d'apprendre une langue, mais permet également aux apprenants d'ouvrir leur cœur au monde, de transcender leur propre environnement culturel et de promouvoir l'harmonie nationale. Le français est une langue vivante, et il est parlé par une partie importante de la population mondiale. Historiquement, cette langue fait partie de notre histoire, donc si nous ignorons sa reconnaissance ou l'ignorons, nous perdrons une grande partie de notre histoire. L'Algérie est un pays multilingue, mais le statut du français n'est pas clairement défini. Dans la vie de tous les jours, les Algériens utilisent l'arabe, le tamazigh et le français, mais pour certains ce n'est pas aussi bon qu'une langue seconde ou étrangère. À cet égard, Gilbert a souligné :

---

<sup>11</sup> J-Pierre Cuq, Dictionnaire de didactique du FLE, 2003, Ed. Clé international. p.136.

**L'Algérie est un grand pays francophone et pourtant elle ne fait pas partie de la Francophonie. Pour comprendre ce paradoxe, il faut réaliser que la langue française en Algérie est l'objet d'une forte ambivalence, qui présente des aspects sociaux, culturels, politiques et identitaires.<sup>12</sup>**

Les Français ont gouverné notre société après la colonisation car à cette époque la France utilisait les écoles pour conquérir intellectuellement l'Algérie. Aujourd'hui, le français est la première langue étrangère enseignée dans les écoles, et il est enseigné dès la troisième année du primaire pour développer chez l'apprenant une autre vision du monde, un esprit critique qu'il peut dépasser et dépasser ses stéréotypes. Le concept de langue est lié au concept de culture, ce qui signifie que l'enseignement/apprentissage du français doit valoriser la dimension culturelle de cette langue : « l'enseignement du français est orienté vers une culture technique fonctionnelle dont le seul souci est de faire acquérir à l'apprenant un savoir et un savoir-faire ».<sup>13</sup>

Malgré les nouvelles réformes du système éducatif algérien, la dimension culturelle/interculturelle est encore une composante non prise en compte du cursus de français langue étrangère algérien.

### **5. L'interculturel:**

Le terme interculturel s'affirme dans les années 1970 et 1980. Terme interculturel Divisé en inter/culturel : le préfixe inter fait référence à la réciprocité, la communication, Le dialogue est un indicateur d'une relation d'échange, pas une simple juxtaposition. Maddalena De Carlo avance sa théorie de la manière suivante :

« Le terme "interculturel" est plus généralement utilisé en opposition à "multiculturel", non seulement comme appartenant à des milieux d'origine distincts, français et anglo-saxon respectivement, mais aussi comme exprimant deux perspectives distinctes : l'une plutôt descriptive, l'autre plus centrée sur l'action ».<sup>14</sup>

Le concept d'inter culturalité est au centre de tous les débats, qu'ils soient L'éducation ou la politique ; à mesure que l'âge s'étend, c'est d'abord dans la salle de classe, locale Un lieu

---

<sup>12</sup> C. Clanet (1990) L'interculturel. Introduction aux approches interculturelles en Education et en Sciences Humaines, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, p. 71

<sup>13</sup> 21Spots publicitaires en didactique du FLE en Chine : Pour une compétence de communication interculturelle

<sup>14</sup> 22Laye-saint marie, La compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducativeet Sociale, in les cahiers de l'actif, Active, Paris, 1997, P.55



d'enseignement et d'apprentissage, mais aussi un lieu de communication, ici identité ; rencontre d'échanges culturels ; partage, incompréhension et Incompréhensions dues au manque de dialogue culturel.

Selon Martine Abdallah-Preteceille, l'interculturel se définit comme :

« L'ensemble des processus psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels, générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échange réciproques, dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation »

En fait, le concept n'est pas nouveau. En raison de la liquidité des commerçants Cet échange dynamique d'achat-vente est né depuis des milliers d'années Ce doit être le contact avec d'autres cultures

*Le préfixe inter signifie les relations et les connexions qui existent entre les cultures et signale qu'il s'agit de l'interaction entre deux ou plusieurs cultures, dans le processus permettant la coexistence de différences raciales, religieuses, de traditions et de coutumes, le terme peut être défini selon le domaine qui s'en occupe (psychologie, sociologie, philosophie, etc.). Preuve de J-P Cuq dans le dictionnaire pédagogique français :<sup>15</sup>*

« L'interculturelle suppose l'échange entre les différentes cultures, l'articulation, les connexions, les enrichissements mutuels. Le contacte effectif des cultures différent constitue un rapport où chacun trouve un supplément à sa propre culture (à laquelle il s'agit bien sûr en rien de renoncer »

*L'interculturalité se définit également comme un processus psychologique qui tente de lever tous les obstacles qui empêchent la fluidité de la communication ou de l'interaction entre des interlocuteurs de cultures différentes. Clanet (1990) révèle à cet égard*

« L'ensemble des processus psychiques, relationnels, groupaux et institutionnels par les cultures dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation »<sup>16</sup>

*L'interculturelle suppose que les partenaires de cultures différentes soient conscients du fait que l'autre est différent et qu'ils reconnaissent réciproquement leur altérité. Ce qui met*

---

<sup>15</sup> DEMORGON, J., « L'exploration interculturelle pour une pédagogie internationale », Paris, Armand Colin, 1989, P.225

<sup>16</sup> DE Saussure Ferdinand, « Cours linguistique générale », Edition Talantikit, Bejaia, 2000, p.17

*dont en jeu à la fois notre rapport à autrui c'est-à-dire notre rencontre avec l'étranger et le sentiment qu'on retire de notre différence, la communication interculturelle garantissant par la suite l'ouverture (compréhensive) sur le monde. Abdallah-Preteceille (2011 :100) expose cette situation où l'interculturel prend tout son sens comme l'ultime solution favorisant une rencontre saine, tant souhaitée, avec l'autre :*

« On ne rencontre plus Yves, António, Mohamed... mais le stéréotype acquis et renforcé à partir justement des connaissances culturelles factuelles, ponctuelles, partielles voire partiales sur les Français, les Portugais, les Arabes...

PORCHER dit à ce propos que :

*« Sans paradoxe, une compétence interculturelle n'est qu'un aspect d'une compétence culturelle proprement dite. Celle-ci est véritablement fondatrice et pour être complète, doit inclure une compétence interculturelle ».*<sup>17</sup>

LAYE-SAINT MARIE A affirme aussi que :

*« Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension. »*<sup>18</sup>

*La dimension interculturelle fait partie des apprentissages qu'un apprenant de langue étrangère doit acquérir pour qu'il puisse comprendre la culture cible, ce qui lui permettra d'agir et d'interpréter dans différentes situations dans lesquelles il communique avec les autres. Elle fait l'objet d'enjeux et de controverses politiques, raciales et sociales car elle mêle en quelque sorte pédagogie, pensée et réflexion. C'est un métier en soi. À l'heure actuelle, il est devenu l'un des moyens importants de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères (ce que l'on appelle l'enseignement efficace). Compte tenu de leur importance, certains travaux se multiplient pour montrer leur intérêt grandissant pour le domaine de l'enseignement des*

---

<sup>17</sup> DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique*, Edition Larousse, Paris, 2002, p.266

<sup>18</sup> *Dictionnaire de français*, « LAROUSSE », en ligne, <https://www.larousse.fr/>

langues étrangères. Pour les Arabes, il est défini comme une norme culturelle conçue pour étudier la culture, le multiculturalisme et les mesures multiculturelles

*La dimension interculturelle se caractérise par l'existence de plusieurs cultures différentes, formant des contextes hétérogènes. Le préfixe "inter" signifie connexion et communication entre les personnes. L'adjectif « interculturel » fait référence aux liens ou aux relations entre des individus de cultures différentes, à leurs interactions et à ce qu'ils ont en commun. Comme DeMorgan l'a expliqué, il a déclaré*

**« Le préfixe inter qui suggère des interactions, des échanges, des partages, des complémentarités, des coopérations, des réciprocity [...], sert à entretenir, dans le meilleur des cas, des souhaits, des espoirs, un idéal à atteindre : celui d'une coexistence pacifique et solidaire entre les populations ».**<sup>19</sup>

*D'une manière générale, l'interculturalité est une question qui nous dépasse, un geste dans lequel nous questionnons notre propre identité culturelle et celle des autres. Les thèmes interculturels apparaissent en langues étrangères (compétence interculturelle). Il est également considéré comme un projet social (éducation interculturelle).*

### **6. Langue**

Il est important de souligner que la langue joue un rôle particulier dans les réunions Interculturel car c'est le système de symboles le plus important que les gens utilisent Les membres du groupe partagent leurs opinions, leurs croyances et leurs valeurs culturelles. De manière générale, la langue ne pose pas de problèmes majeurs dans le processus de communication entre personnes ayant des références culturelles pertinentes. D'autre part, quand Interlocuteurs ne parlant pas la même langue (ou la même variante linguistique), obstacles La langue devient une barrière majeure, entravant toute communication, voici pourquoi La capacité multilingue et la connaissance des mécanismes de communication sont des éléments Essentiel

« Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie...

---

<sup>19</sup> JOSETE-Rey, DEBOVE, All, Dictionnaire le petit Robert, « Alphabiotique et analogique de la langue », Edition Robert, 2009, p.1428.

Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture ».

En général, la langue est un instrument de communication, un moyen d'interférence verbale dans une situation de parole. Selon Ferdinand de Saussure, la langue : « *c'est à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires, adoptées par le cors social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus* »<sup>20</sup>

Selon le dictionnaire DUBOIS : « *la langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté* ».<sup>21</sup>

*La langue est un système de signes linguistiques (écrits et oraux ou gestuels) partagés par les individus d'une communauté linguistique qui leur permet de communiquer entre eux :*

« *Système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux.* ». En linguistique, elle est signifiante et distinctive ; elle est composée de monèmes et phonèmes.<sup>22</sup>

D'après le dictionnaire « le ROBERT », la langue est : « *un système d'expressions et de communication commun à un groupe social (communauté linguistique)* »<sup>23</sup>

La langue est bien plus qu'un moyen de communication, elle est la manifestation de l'identité et de la culture. Spaeth Valérie a défini la langue en disant : « la langue ne se construit que dans un rapport de transmission et d'appropriation au sein de nombreuses et larges interactions sociale et culturelles. »<sup>24</sup>. Selon lui, la langue ne peut être apprise que dans des situations de communication. Dans ce cas là, les interlocuteurs sont soumis à un échange culturel où chaque interlocuteur possède une culture différente.

### 6. La langue étrangère

---

<sup>20</sup> SPAETH Valérie, *Le concept de « langue et culture » et ses enjeux contemporains...des langues*, 2014, P.2

<sup>21</sup> Dr. Oscar Valenzuela. « *La didactique des langues étrangères et les processus d'enseignement/apprentissage* », *Synergies Chili* n° 6 - 2010 pp. 71-86

<sup>22</sup> COSTE , D Louise Lafortune et Edithe Gaudet; une pédagogie interculturelle pour une éducation à la citoyenneté; éditions du renouveau pédagogique interculturelle

<sup>23</sup> 1 (Byram & Zarate, 1997 : 16)

<sup>24</sup> CECRL

Le nouveau Robert French Dictionary for Teaching (Foreign and Second Languages) définit une langue étrangère comme toute langue non maternelle : « Toute langue non maternelle est une langue étrangère. On peut alors distinguer trois degrés de xénité (ou d'étrangeté) : la distance matérielle ou géographique,... ; la distance culturelle,... et la distance linguistique...»<sup>25</sup>

Selon cette définition, trois degrés d'étrangeté peuvent être distingués : la distance physique et géographique, la distance culturelle et la distance linguistique. Une langue étrangère n'est pas la première langue que nous apprenons. En fait, la différence entre une langue seconde et une langue étrangère réside dans les différences culturelles de la première langue

### **7. La culture composante essentielle dans l'apprentissage du FLE**

La dimension culturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en général ou du français en particulier, dans les deux cas représente une relation d'interdépendance, ce qui revient à dire que l'on est complémentaire. La langue attire et communique sa propre culture. Les cultures ont aussi besoin d'une langue vivante pour communiquer et donc survivre. En 1967, E. Sapir rejetait complètement l'interdépendance entre langue et culture, pour lui le système linguistique était tout à fait suffisant et n'avait guère besoin de culture car :

« Quoi qu'il en soit des autres types de comportements culturels, les formes du langage sont en tous lieux à la fois spontanées et nécessaires, à l'instar de toutes les productions artistiques. Les formes linguistiques n'ont aucun rapport avec les besoins culturels de la société où elles se manifestent, mais en tant que produits esthétiques, elles offrent une grande uniformité. »<sup>26</sup>

Ils sont si étroitement liés qu'ils sont souvent comparés aux "deux faces d'une même médaille". Quant à H. De Fontenay, il déclarait en 2011 :

« L'apprentissage d'une langue passe obligatoirement par l'acquisition d'une compétence culturelle, à savoir la connaissance des façons de vivre, des croyances de la culture cible ».<sup>27</sup>

---

<sup>25</sup> Christian PUREN

<sup>26</sup> Dr. Oscar Valenzuela. « La didactique des langues étrangères et les processus d'enseignement/apprentissage », *Synergies Chili* n° 6 - 2010 pp. 71-86

<sup>27</sup> COSTE, D Louise Lafortune et Edithe Gaudet; une pédagogie interculturelle pour une éducation à la citoyenneté; éditions du renouveau pédagogique interculturelle.

### 8. La compétence :

La compétence est définie comme un savoir-agir responsable et validé, consistant à savoir mobiliser, intégrer un ensemble de connaissances, procédures, attitudes et comportements dans un contexte donné, pour résoudre une situation problème.

#### 8.1. La compétence interculturelle

COSTE D. définit la compétence interculturelle comme :

“ un ensemble de savoirs, de savoir- faire, de savoir-être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s’informer, de créer, d’apprendre, de se distraire, de se faire et de faire faire, en bref d’agir et d’interagir avec d’autres dans un environnement culturel détermine”.<sup>28</sup>

Cette compétence implique la différence et permet à l'apprenant Langue, culture et connaissance des langues étrangères L'interculturel comme acteur social, à travers Réfléchir et analyser. L'apprenant d'une langue et d'une culture étrangères ne perd pas sa compétence dans sa langue et sa culture d'origine ; et nouvelles Les capacités acquises ne sont pas entièrement indépendantes de Précédent. L'apprenant n'acquiert pas deux comportements étrangers et communiquer. Il parle plusieurs langues et apprend à travers les cultures.

Par conséquent, les compétences linguistiques et culturelles associées à chaque langue Modifié par la connaissance de l'Autre et contribuant à la conscience, Compétences et connaissances interculturelles. Ils permettent aux particuliers développer une nouvelle personnalité plus riche et plus complexe et augmenter sa Capacité à apprendre d'autres langues étrangères et ouvert à l'expérience nouvelle culture. L'éducation interculturelle consiste à promouvoir le principe d'étape par étape Identité-altérité, autrement dit, développer la compétence interculturelle Les apprenants de FLE peuvent généraliser avec différents états d'esprit et comportements. La compétence interculturelle se traduit par :

« La connaissance de soi et de sa propre culture; dont les valeurs et les comportements culturelles et l'héritage culturel pour mieux connaître ses valeurs et faire une réflexion sur la mono-ethnicité. La compétence interculturelle est le faite ; de prendre connaissance avec

---

<sup>28</sup> COSTE , D Louise Lafortune et Edithe Gaudet; une pédagogie interculturelle pour une éducation à la citoyenneté; éditions du renouveau pédagogique interculturelle

d'autre perceptions présente dans l'univers parce que les choses ne sont pas ce qu'elles semblent être. Dans cette communication il y'a le verbal et le non verbal »<sup>29</sup>

### **8.2. La compétence interculturelle dans le CECRL :**

Les aptitudes et compétences interculturelles comprennent : La capacité à établir des relations entre les cultures d'origine et les cultures étrangères ; et Connaissance des concepts culturels et capacité à reconnaître et à appliquer la culture Diverses stratégies pour établir des liens avec des personnes d'une autre culture ; et La capacité d'agir comme médiateur culturel entre sa propre culture et sa propre et gérer efficacement les situations d'incompréhension et de conflit; De plus, la capacité de transcender les relations superficielles stéréotypées. De plus, la compétence interculturelle peut être divisée en cinq "savoirs". Premièrement, les compétences interpersonnelles permettent aux gens d'apprécier une attitude ouverte et réfléchie sur les différentes cultures. C'est ici:

« Capacité affective à abandonner des attitudes et des perceptions ethnocentriques vis-à-vis de l'altérité et l'aptitude cognitive à établir et à maintenir une relation entre sa propre culture et une culture étrangère». (Byram & Zarate, 1997 : 16)<sup>30</sup>

Savoir comprendre et savoir apprendre et faire sont des compétences En savoir plus sur les événements dans une autre culture, obtenir de nouvelles connaissances et prendre les mesures appropriées dans une situation de communication.<sup>31</sup>

### **8.3. Les composantes de la compétence culturelle :**

« Pour instaurer les composantes de la compétence culturelle Il est indispensable..... de se créer une culture commune d'action, Co-culturelle mais aussi..... de se mettre d'accord sur des attitudes et comportements acceptables par tous ; pluriculturelle et il est très utile d'être capable de prendre de la distance par rapport à sa propre culture et être attentif aux incompréhensions et interprétations erronées toujours possibles entre personnes de cultures différentes,...interculturelle d'avoir de bonnes connaissances de la culture des autres,...

---

<sup>29</sup> Christian PUREN [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com)

<sup>30</sup> COSTE , D Louise Lafortune et Edithe Gaudet; une pédagogie interculturelle pour une éducation à la citoyenneté; éditions du renouveau pédagogique interculturelle

<sup>31</sup> CECRL.

métaculturelle et de partager des valeurs générales au-delà des valeurs spécifiques au milieu d'action commune, transculturelle. »<sup>32</sup>

#### **8.4. La compétence interculturelle dans le référentiel général des programmes algérien:**

Compétences soulignées dans le guide de cours général, environnement Conformément à la loi n°08.04 du 23 janvier 2008 sur l'éducation nationale, promulguée Mars 2009 c'est :

.Les compétences en communication couvrent tous les domaines la communication, l'expression et l'interaction verbale et non verbal ; le support de cette compétence est l'arabe, Tamazight et langues étrangères.

.Les compétences méthodologiques sont compétences et connaissances procédurales pour les mobiliser Appliquez-les et ajustez-les pour résoudre la situation problématique.

.Les compétences cognitives sont des compétences humaines Fondations liées à différentes connaissances pouvant être utilisées pour la mobilisation des ressources développement des connaissances.

. Compétences sociales, collectives et individuelles Toutes les compétences globales qui peuvent mobiliser les étudiants Ressources individuelles et/ou collectives du groupe

---

<sup>32</sup> Christian PUREN [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com)



# CHAPITRE II

L'analyse de manuel scolaire de  
français de la 3ème AM.

### **Introduction**

Après avoir présenté les notions et concepts de notre étude, Comme nous l'avons déjà mentionné dans l'introduction, nous utiliserons ce chapitre pour tester l'hypothèse, dans laquelle je voudrais modifier un questionnaire pour faire savoir aux enseignants quelle pédagogie et quels supports sont utilisés pour la formation interculturelle, et comment motiver les élèves à connaître la culture de l'autre, mais compte tenu de la propagation du coronavirus et de l'épidémie dans notre pays et dans le monde, en raison de la fermeture des écoles et de tous les établissements d'enseignement, je ne peux pas faire la partie proprement dite de nos recherches, et même alors je le ferai essayer de créer des modèles (questionnaires numériques) pour répondre à Ma question de recherche. Par conséquent, nous effectuerons une analyse descriptive du manuel moyen de troisième année pour déterminer les faits culturels qu'il fournit.

Nous analyserons également le programme de français pour le manuel scolaire de 3ème année moyenne pour comprendre si les manuels intègrent la composante (inter)culturelle de la langue française, et aide les enseignants Algériens pour la mise en pratique de l'approche interculturelle dans leurs cours.

### **1. présentation des données**

#### **1.1 Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?**

Les manuels scolaires sont des outils pédagogiques et pédagogiques très importants dans la salle de classe que les apprenants doivent maîtriser et sont de fidèles compagnons tout au long de leur vie scolaire, possédant les connaissances, les compétences et les compétences interpersonnelles. Le manuel se veut aussi le reflet de la société, il présente des savoirs qui intègrent les événements sociaux et les valeurs. 35 Un manuel est un document officiel, un plan d'enseignement par niveau qui tient compte des principes du nouveau plan concernant l'enseignement du français. Les manuels contiennent une préface, qui est considérée comme une courte introduction pour aider les apprenants à comprendre le contenu du livre. Ensuite on a ce qu'on appelle un "Résumé" qui est un tableau représentant toutes les activités (séquences, objectifs, compétences, activités, bilans, projets) de l'année scolaire.

#### **1.2 Le rôle du manuel scolaire**

Les manuels scolaires sont un élément important dans la construction des connaissances et la représentation entre élèves et enseignants. De par son rôle d'intermédiaire indéniable entre

la langue/culture cible et l'apprenant, il montre que les événements de la société et du monde doivent respecter les valeurs sociales, éliminer tout préjugé ou préjugé de son contenu, et il ouvre l'apprenant à la diversité sexuelle et sexuelle. richesse culturelle et respecter leurs opportunités. C'est un support important pour l'enseignement/apprentissage du FLE.

Les manuels scolaires jouent un rôle important dans l'acquisition de la compétence interculturelle, car il doit véhiculer, à travers son discours, une représentation de la réalité culturelle d'autrui, il véhicule les valeurs d'un pays où l'apprenant est ouvert sur le monde, comprend et accepte les autres .

Le manuel encourage les enseignants à l'utiliser à travers la pratique de l'enseignement à une démarche de mieux exercer leur rôle de professionnel dans le processus enseignement.

L'enseignant utilise ce support pour réaliser des objectifs didactiques et pédagogiques qu'il fixe à chaque séance.

Grace au manuel scolaire, les parents peuvent détecter les difficultés que leurs enfants rencontrent pendant l'apprentissage.

## **2- le manuel scolaire de 3ème année moyenne**

### **2.1 Le programme**

Le manuel scolaire de 3ème année moyenne est un manuel écrit par des experts et des experts dans le domaine de l'éducation, il contient un programme pour aider l'apprenant et l'instructeur du cycle intermédiaire afin qu'il puisse bien terminer ses études. - Des objectifs définis et précis. Le nouveau programme de français pour la troisième année du collège est structuré autour de trois programmes pédagogiques, comme suit :

#### **Projet1**

Intitulé : « rédiger des faits divers pour le journal ou le blogue de l'école »

Objet d'étude : produire une brève et fait divers.

Séquence 1 : l'info en bref.

Séquence 2 : allons à l'essentiel.

Séquence3 : petits journalistes en herbe, à vos plumes !

#### **Projet 2**

Intitulé : « réaliser un recueil de récits historiques portant sur l'histoire et le patrimoine de notre pays »

Objet d'étude : décrire un patrimoine et l'insérer dans un récit.

Séquence 1 : ma patrie à travers l'histoire.

Séquence 2 : à la découverte de notre patrimoine.

Projet 3

Intitulé : « réaliser un cahier de souvenirs de la classe et un recueil de biographies de personnages »

Objet d'étude : rédiger la biographie d'un personnage connu

Séquence 1 : mon cahier de souvenir.

Séquence 2 : qui sont-ils ?

### **2.2 Les objectifs du programme**

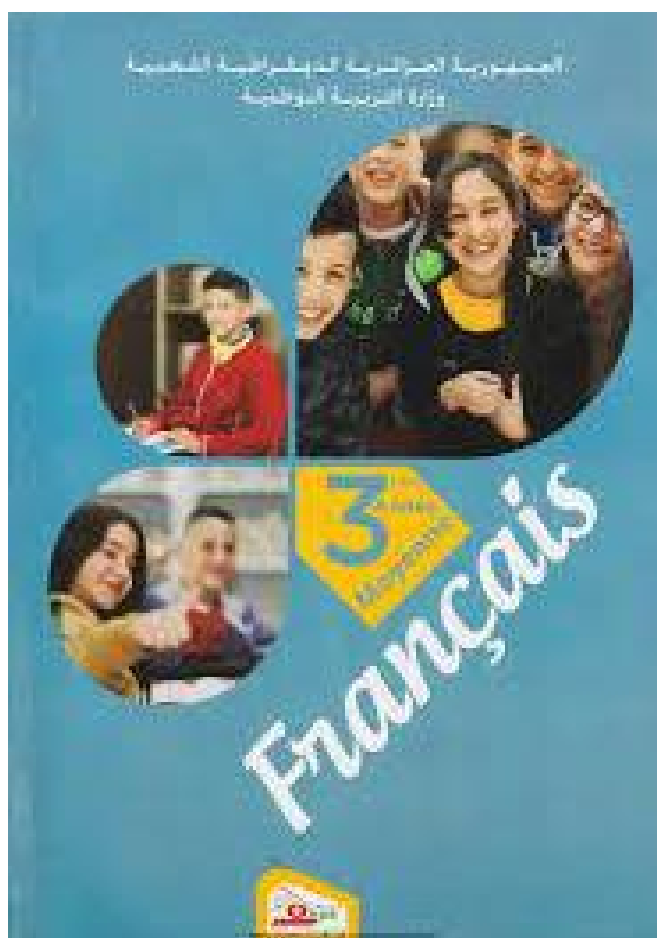
Selon le programme de 3<sup>ème</sup> année moyenne, l'apprenant renforce les compétences disciplinaires et méthodologiques installées, pour faire face à des situations de communication variées à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits. Il est censé d'être capable de comprendre et de produire à l'oral et à l'écrit des textes narratifs qui révèlent du réel.

Les textes proposés dans le manuel de 3<sup>ème</sup> année moyenne véhiculent des thèmes porteurs de culture et valeurs, à même de contribuer à la construction de leur personnalité et à leur épanouissement. Ils sont liés au contexte de l'élève tel que : habit, histoire, cuisine, patrimoine...

## **3- l'interculturel dans le manuel scolaire de 3<sup>ème</sup> année moyenne**

### **3.1\_la structuration du manuel**

Avant d'analyser le manuel à l'intérieur, regardons son aspect extérieur. Les titres et l'iconographie présents sur la couverture peuvent aussi être une référence culturelle.



La couverture est le premier contact visuel avec le document. Il est bleu et imprimé sur carton. La couverture a une petite bande blanche qui dit "français" et une autre bande jaune indiquant la "moyenne de troisième année" de l'élève, et en haut se trouve un texte arabe blanc qui se traduit littéralement par la phrase : "La démocratie et la République populaire d'Algérie. Pays Ministère de l'Éducation. Sur la couverture du manuel, on voit trois photos d'étudiants algériens. Comme on peut le voir, les titres et les images n'ont aucune représentation de la langue et de la culture à apprendre.

### **La troisième page**

La troisième page de manuel se dresse un avant-propos qui informe l'élève que son manuel couvre le nouveau programme et lui donne les grandes lignes du contenu, il est suivi d'un sommaire et d'un contrat d'apprentissage

### **Le sommaire**

Est une répartition détaillée de trois projets, (nous les avons déjà mentionnés)

### **Les contenus**

Ce manuel scolaire est composé de plus de 149 pages, il est dominé par plusieurs textes comme support de leçons ou support d'exercices qui parlent de différents phénomènes, et qui ces derniers sont accompagnés par des images, qui facilitent la compréhension aux élèves.

Il est consacré aux textes narratifs relevant du réel attaché à la société tel que « le fait divers », « à la découverte de notre patrimoine », « ma patrie à travers l'histoire », donc ils seront accessibles aux apprenants.

Alors à travers ce que nous avons vu, et à travers le programme proposé, nous voyons que le livre reflète très bien la culture d'origine du pays, mais où est la culture de la langue étrangère (français le cas), le verrons nous en analysant les sujets proposés et les textes ?

### **3.2\_ analyse les textes du manuel**

Les textes du manuel scolaire sont très variés, des articles des journaux, extraits de romans, et poèmes. Écrits par des auteurs algériens ou maghrébins et même auteurs d'autres nationalités.

Les textes littéraires du manuel scolaire relèvent d'une grande diversité, la littérature algérienne d'expression française, la littérature française et la littérature universelle.

Les textes du manuel scolaire révèlent la grande importance accordée à la littérature algérienne, les traits de culture relevés des textes à charge culturelle algérienne touchent tous les domaines de la vie des algériens, dans les trois projets et beaucoup plus que le projet numéro 2.

On constate en analysant le texte, que chaque texte est accompagné d'images, on voit qu'il y a beaucoup de photos qui symbolisent la culture algérienne, bien au contraire, qu'il y a un manque total d'images de la culture française. Donc la culture française est négligée et se manifeste rarement dans le manuel scolaire.

Dans le premier projet, et dans toutes les séquences, nous avons vu une absence presque totale de la culture française, sauf en première page (page 7) où se trouve un petit extrait de fable le corbeau et le renard de Jean de La Fontaine.

Dans le deuxième projet, la première séquence est avec l'intitulé ma patrie à travers l'histoire, la deuxième séquence avec l'intitulé à la découverte de notre patrimoine, donc dans

les deux séquences, tous les textes parlent de la culture de l'Algérie, de sorte que plusieurs textes nomment plusieurs lieux et régions historique, où il a raconté l'histoire de l'Algérie avec ses coutumes et traditions.

Il Ya même un texte de l'écrivain Albert CAMUS, avec le titre une promenade à Tipaza, où il définit une géographie touristique algérienne à la page 99

Dans le dernier projet, nous avons trouvé deux textes et une chanson d'auteurs français dans la première séquence

Le premier texte est avec le titre mes souvenirs d'enfance pour l'écrivain française Dorothée à la page120.

Le deuxième texte, qui se trouve dans un exercice, se trouve à la page 123, c'est de l'écrivain français Jean GEANO

A la fin de la première séquence, ils ont mis dans le manuel, une chanson française avec intitulé matin d'hiver de l'auteur français Gérard LENORMON page 132.

### **Commentaire**

Après l'analyse du manuel de 3ème année moyenne, on constate que la plupart des textes présentés dans ce manuel sont riches de divers élément représentatifs de la culture de l'Algérie liées à l'histoire de pays tel que la révolution algérienne, le colonialisme français, la religion (l'islam), les traditions comme de l'imzad, calebasse, les tenus comme le burnous, la cuisine (couscous, chekhchoukha, rechta), le sport, les lieux (la casbah d'Alger, Oran, la kabyle), les fêtes, et les valeurs ; mais la culture française est négligée.

Vers la fin de notre étude, nous avons constaté que le manuel scolaire de la 3ème année moyenne n'aborde pas assez la culture française, ni les autres cultures, et ne donne pas vraiment importance à l'interculturalité, pas plus d'ailleurs que la culture nationale. Mais par rapport au niveau des élèves et au niveau de la compétence linguistique, nous pensons que le manuel est vraiment adapté, car la majorité des textes sont utilisés pour l'apprentissage grammatical de la langue, c'est-à-dire que les compétences visées par l'apprentissage dans ces textes sont linguistique et non pas culturelle, en dépit de la présence des traits culturels non négligeables dans ces supports.

# Partie pratique



**Questionnaire adressé aux apprenants de 3<sup>ème</sup> année moyenne :**

J'ai choisi une classe de 3<sup>ème</sup> année moyenne, qui se compose de quarante-sept apprenants dont des échelles différents pour voir si les apprenants étaient intéressés par le multiculturalisme.

**Compte rendu des résultats adressés aux apprenants :**

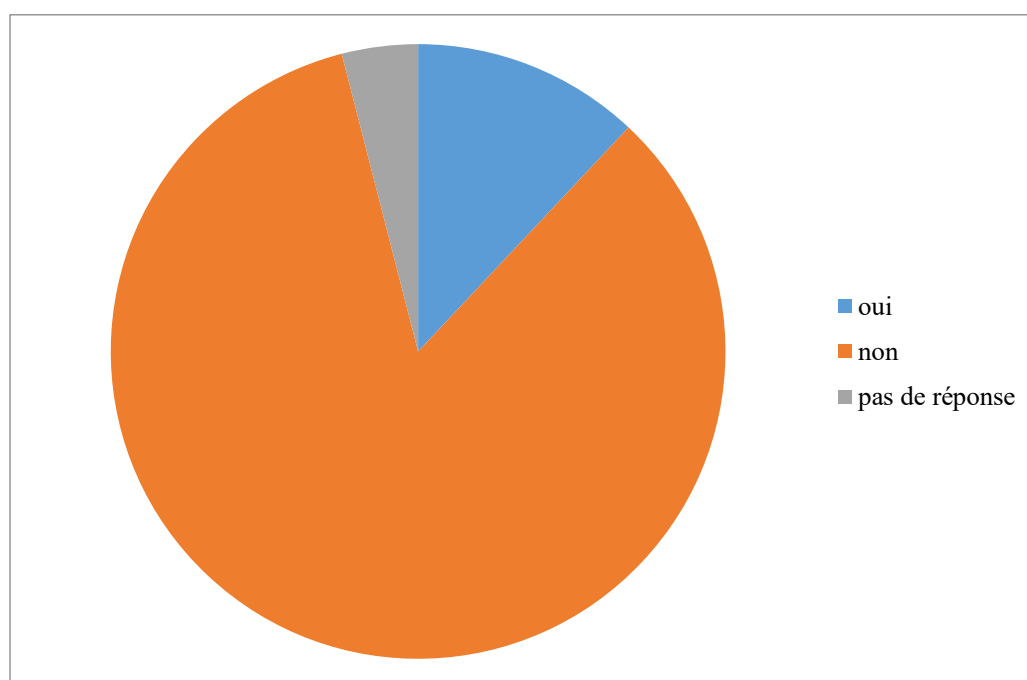
**Question 01 :**

**Aimez-vous la langue française ?**

**Tableau 01**

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	06	12%
Non	39	84%
Pas de réponse	02	04%

**Graphique 01**



**Commentaire :**

Quant aux réponses positives de 45 apprenants, (12%) la réponse est que cela prouve que ses apprenants ont un bon niveau de français et qu'ils peuvent Comprendre, participer, répondre aux questions et interagir avec les enseignants. En termes de réponses négatives, la majorité (84 %) des apprenants ont indiqué non, leur français ont fait beaucoup de mal .Les Algériens et d'autres expliquent leur refus d'utiliser le français à travers ses découvertes compliqué et difficile à apprendre ils pensent que l'apprentissage de langue française est une perte de temps vu qu'elle n'est pas la langue dominante dans le monde entier actuellement.. Deux apprenants ne répondent pas parce qu'il ne peut pas Exprimer en français.

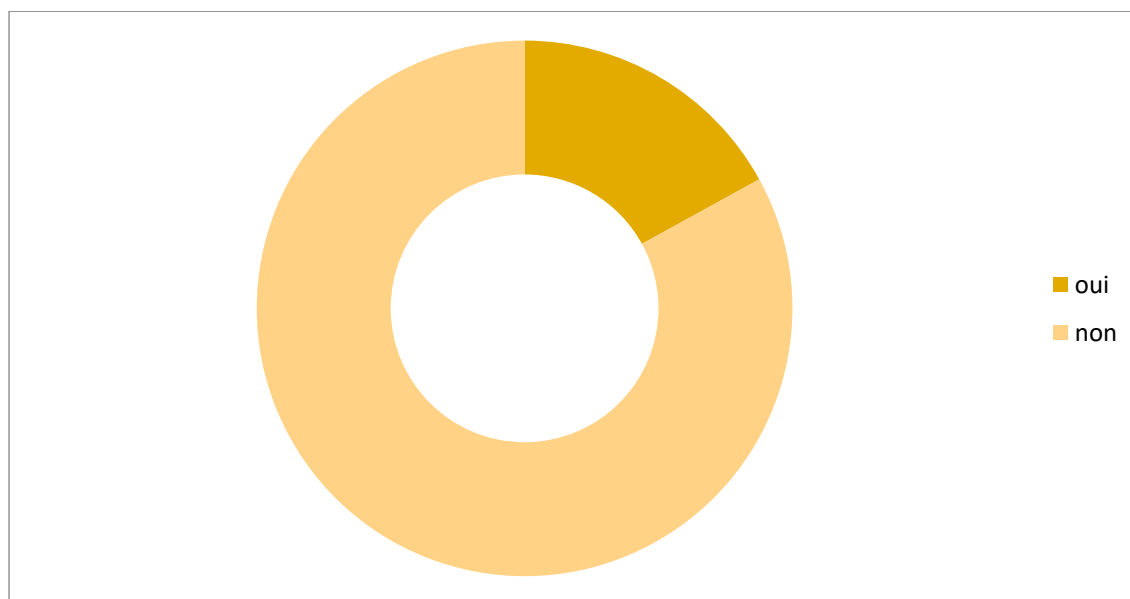
**Question 02 :**

**Utilisez-vous le français en dehors de l'école ?**

**Tableau 02**

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	08	17%
Non	39	83 %

**Graphique 02**



**Commentaire :**

Nous montrent que 17% des élèves de notre étude (08 au total) ont déclaré avoir utilisé le français en dehors de l'école. Par contre 83% ne pratique pas la langue en dehors de l'école, tout simplement parce qu'ils n'aimaient pas le français mentionnée et trouve que le français est difficile comparé avec d'autres matières (espagnol ou anglais) ; pour eux elle est compliquée, un vocabulaire vaste et une syntaxe sophistiquée... nous avons cherché à savoir si l'élève algérien parle français dans son entourage ou s'il est simplement obligé de s'investir dans le milieu scolaire, notre but ultime derrière cette question c'est savoir si son environnement évolutif favorise son usage de la langue, et donc sa culture, ou à l'inverse, toute forme d'usage du français est pour lui synonyme de tabou ou d'inconfort.

En trillant les 08 réponses découlant de cette question, nous avons pu remarquer que la plupart d'entre eux utilisent de façon favorable le français hors contexte scolaire, et l'usage entre genre est plus ou moins équilibré, et l'infime partie restante, regrette totalement l'idée de parler en français ailleurs qu'à l'école, ce qui n'est pas favorable pour l'amélioration de leur niveau au communication orale.

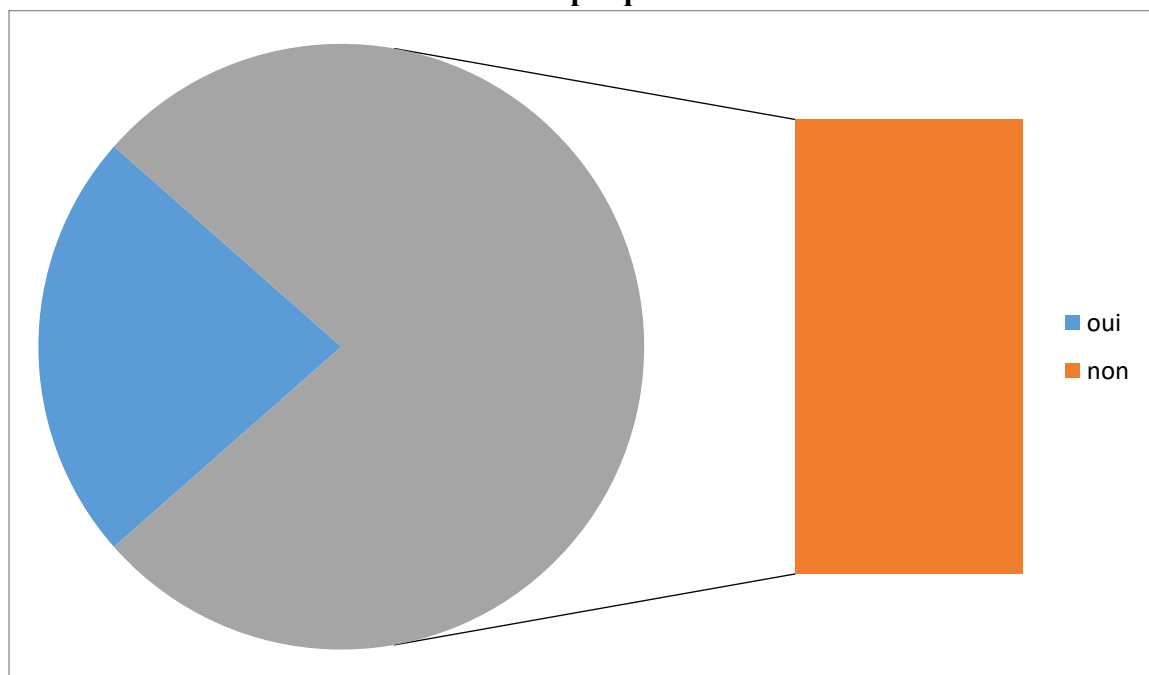
**Question 03:**

**Lisez-vous en dehors de la classe ?**

**Tableau 03**

sexe	Oui		Non		Total	
	nombre	%	nombre	%	nombre	%
<b>Masculin</b>	<b>01</b>	<b>02%</b>	<b>27</b>	<b>57%</b>	<b>28</b>	<b>60%</b>
<b>Féminin</b>	<b>10</b>	<b>21%</b>	<b>09</b>	<b>19%</b>	<b>19</b>	<b>40%</b>
<b>Total</b>	<b>11</b>	<b>23%</b>	<b>36</b>	<b>77%</b>	<b>47</b>	<b>100%</b>

Graphique 03

**Commentaire :**

Presque la major partie des questionnés ont répondu par non, le total de 36 élèves (soit 77%) parmi eux 09 de genre féminin (donc 19%) et 27 de genre masculin ce qui vaut a (57%), le reste répondu par oui se compose de 10 fille et 01 garçon le total de (23%).

Nous avons remarqué que la totalité des élèves n'aime pas la lecture bien qu'elle soit un outil important pour enrichir leur vocabulaire en français et pouvoir communiquer. Les 23% estiment que la lecture est la base de l'apprentissage d'une langue étrangère.

**Question 04 :**

**Comment trouvez-vous votre manuel de français?**

Tableau 04

	<i>Nombre</i>	<i>pourcentage</i>
<i>Bien</i>	<i>30</i>	<i>63%</i>
<i>Passable</i>	<i>17</i>	<i>37%</i>

<i>excellent</i>	<i>00</i>	<i>00%</i>
------------------	-----------	------------

**Graphique 04****Commentaire :**

Les résultats obtenus sur cette question indiquent 30 de votes (63%) pour la notion « bien » et 17 (soit 37%) pour l'option « passable », (00%) des questionnés trouvent le manuel scolaire excellent.

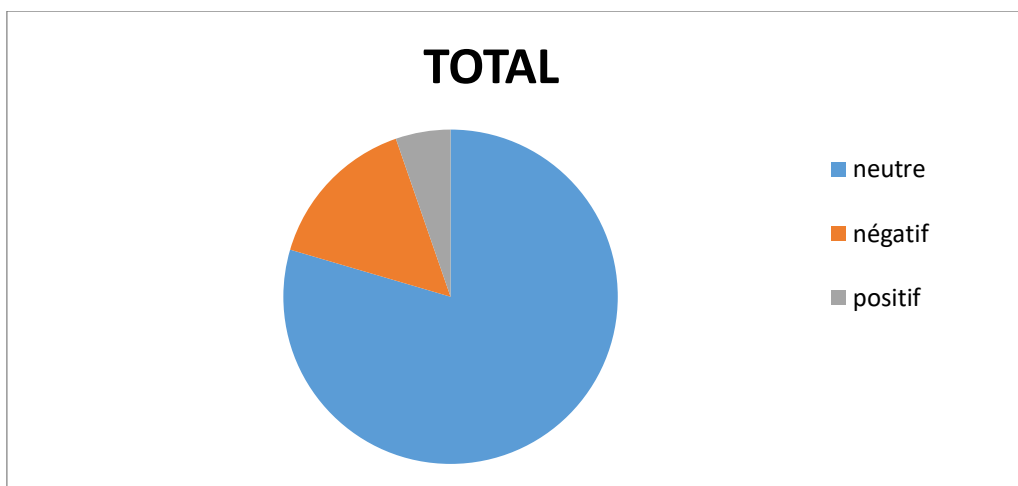
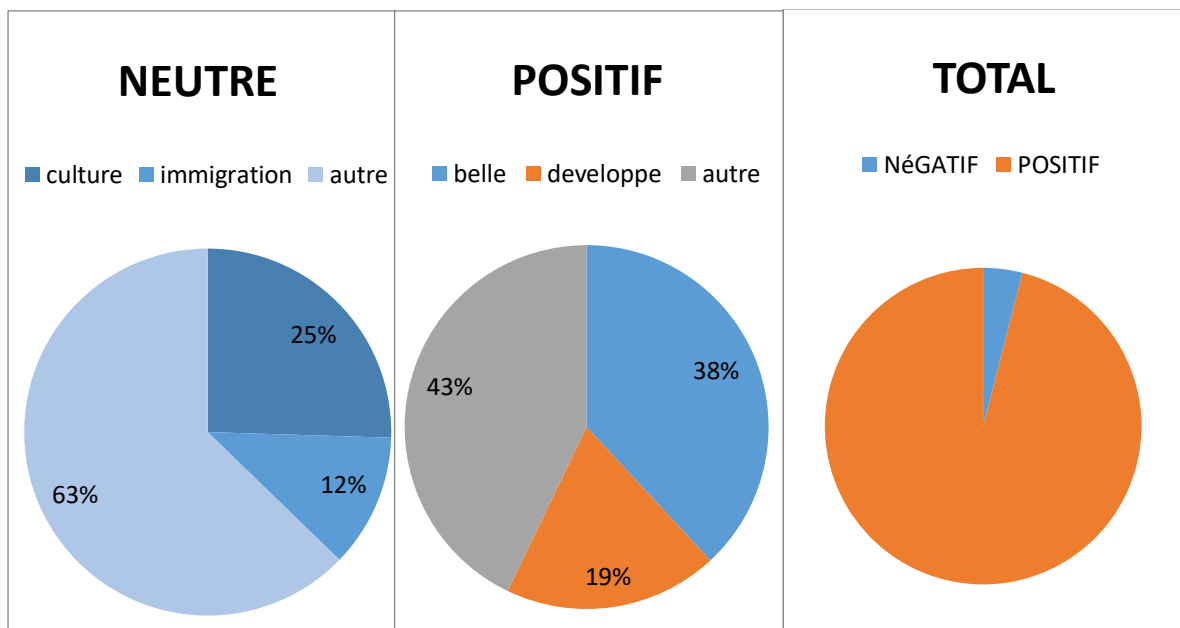
Nous avons cherché à avoir l'avis des élèves sur le manuel scolaire du français. Les propositions qui ont accompagné cette question sont : « bien » « passable » « excellent ». Après analyse, un fait a attiré notre attention, 00% des élèves, autrement dit, aucun des interrogés n'a opté pour la troisième option. Les questionnés ont tout de même répondu par « bien » à 63% et « passable » à 37%. Les élèves ne sont pas enthousiasmés vis-à-vis du contenu du manuel scolaire, il se pourrait qu'il ne touche pas du tout le centre d'intérêt de l'ensemble des élèves, c'est ce qu'on a tenté de savoir dans la question qui va suivre celle-ci dans le questionnaire.

**Question 05:**  
**Associez 5 mots à la France**

**Tableau 05**

		<b>Nombre</b>	<b>pourcentage</b>
<b>neutre</b>	<b>La culture</b>	<b>06</b>	<b>13%</b>
	<b>Immigration</b>	<b>03</b>	<b>06%</b>
	<b>Autre</b>	<b>15</b>	<b>32%</b>
<b>Positif</b>	<b>Belle</b>	<b>08</b>	<b>18%</b>
	<b>Développe</b>	<b>04</b>	<b>08%</b>
	<b>Autre</b>	<b>09</b>	<b>19%</b>
<b>Négatif</b>		<b>02</b>	<b>04%</b>
<b>Total</b>		<b>47</b>	<b>100%</b>

**Graphique 05**



**Commentaire**

Le nombre de mots récolté contient 24 mots neutre (soit 51%), 06 (13%) d'entre eux pour le mot « culture », et 03 (06%) pour « immigration » et d'autres comme bourgeoisies, parfum, tourisme...etc. soit de 62%.

Nous avons voulu savoir quels adjectifs ou mots viennent à l'esprit lorsque les apprenants pensent à "la France" en tant que pays. Pour répondre à cette question, nous leur avons donc demandé d'associer le mot 05 à la France, et la réponse est la suivante 45% des mots sont toujours positifs pour ce pays. Pour certains c'est un symbole de développement, pour d'autres c'est de la beauté. 48% des autres avaient un point de vue neutre antérieur qui a inspiré leur culture, voire l'immigration. En effet, pour les étudiants, la France n'est rien d'autre qu'un pays multiculturel, un lieu d'engouement et de développement. Cela revient à dire que l'acceptation

de la France, de la langue et de la culture qu'elle véhicule est un fait purement social qui inspire de sérieux espoirs de réussite. On a tout de même recueilli 02 propos négatifs de jeunes interrogés, ce sont des menteurs, des profiteurs

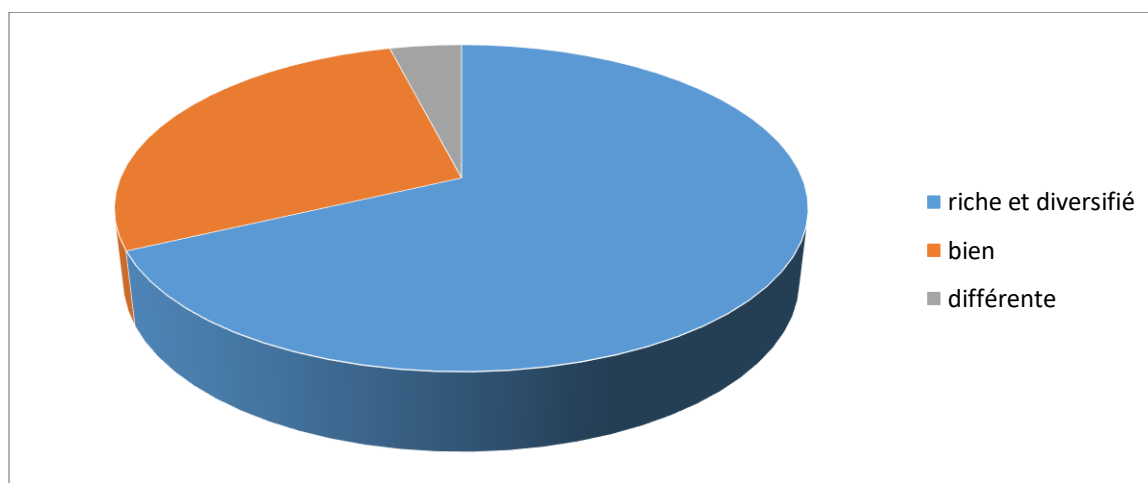
**Question 06 :**

**Que pensez-vous de la culture française ?**

**Tableau 06**

Avis	Nombre	Pourcentage
<b>Riche Et Diversifié</b>	<b>32</b>	<b>68%</b>
<b>Bien</b>	<b>13</b>	<b>28%</b>
<i>Différente</i>	<i>02</i>	<b>04%</b>

**Graphique 06**



**Commentaire**

Interrogé sur leurs avis à propos de la culture française, les élèves de 2<sup>ème</sup> année moyenne, trouvent qu'elle est « riche et diversifiée » à 68% du total et 28% (soit 13 questionnés) la trouve « bien » et 02 seulement (soit 04%) disent qu'elle est différente., nous avons tenté d'avoir des réponses franches, claires et précises de la part de nos questionnés. Effectivement, les réponses ont été à la hauteur de nos attentes. Notre question ouverte a donné lieu à 3 catégories de réponses, 68% des enquêtés ont répondu « riche et diversifié » et c'est grâce à l'émigration qui a donné à la France une nouvelle ère culturelle.



Nous signalons que la deuxième partie de la réponse était "bien", qui a été considérée comme intéressante, en tant que langue de prestige. Cet important consensus liant positivement les étudiants et la culture cycliste a été vu comme un symbole de la pensée universelle depuis le début, ce qui nous amène à la troisième et dernière catégorie qui n'existe pas. Ce sont les personnes qui ont répondu "différent". Nous pensons que voir les différences et distinguer les cultures est déjà un bon signe qui lui permettra de se positionner dans ses relations avec les autres sans l'affecter. Mais, sinon, si les deux cultures sont imbriquées et qu'il y a un risque que l'élève ait un trouble mental (dyslexie, dyslexie, etc.). Il est important de connaître sa culture et ses valeurs et commencer par une bonne base puis faire connaissance avec d'autres cultures et les utiliser dans notre travail dans le cadre de son apprentissage de langue étrangère en Algérie pour apprendre le français

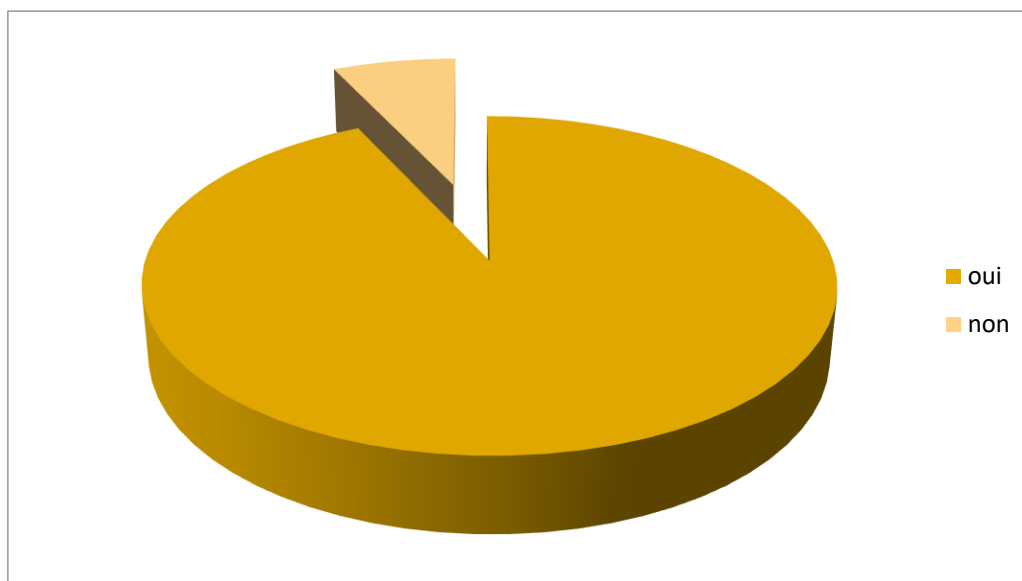
**Question 07 :**

**Etes-vous satisfaits de cette séance ?**

**Tableau 07**

<b>Réponses</b>	<b>Nombre de réponse</b>	<b>Pourcentage</b>
<i>Oui</i>	<i>43</i>	<i>92%</i>
<i>Non</i>	<i>04</i>	<i>7%</i>

Graphique 07

**Commentaire :**

J'ai trouvé que la majorité (92%) des 47 apprenants étaient satisfaits Dans cette séance, sauf 4 apprenants (7%) ne l'ont pas fait et trouve la séance monotone et ennuyeuse en justifiant leurs réponses par le fait que la méthode d'enseignement de leurs enseignants est traditionnelle qui ne donne pas envie de suivre le cours. La relation entre l'apprenant et son professeur joue un rôle très important dans l'apprentissage d'une langue si L'apprenant remercie son professeur et appréciera la leçon même s'il n'est pas intéressé Bien sûr, mais la bonne relation avec l'enseignant lui pousse à être toujours présent et j'ai remarqué cette situation dans cette classe , la majorité (92%) est très positive et impatiente d'y être Dans l'attente du cours de français, d'autres insatisfaits Un groupe d'apprenants ayant une faible maîtrise du français.

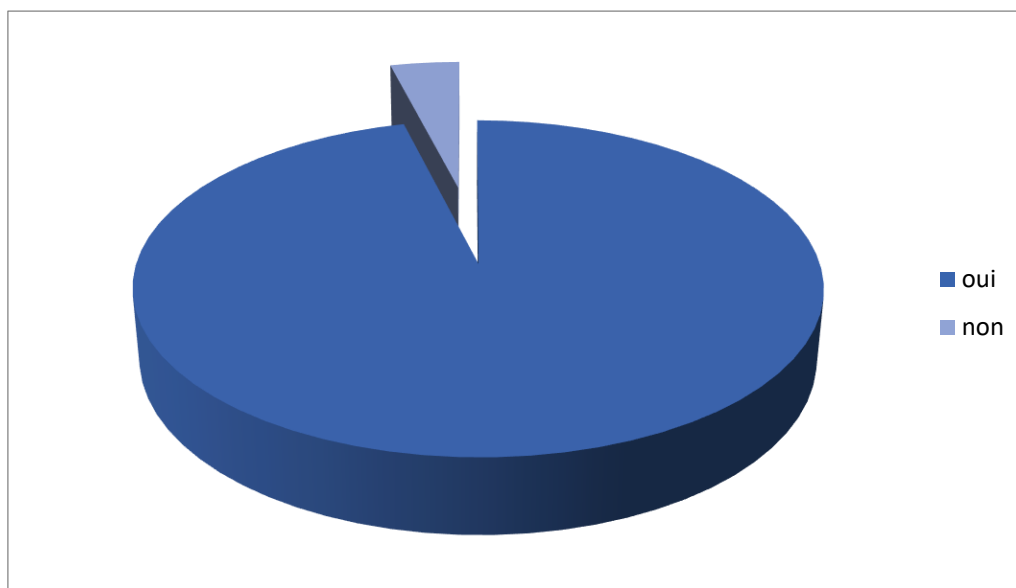
**Question 08 :**

**Etes-vous intéressés à découvrir les cultures des autres pays ?**

Tableau 08

Réponses	Nombre de réponse	Pourcentage
<i>oui</i>	<i>09</i>	<i>21%</i>
<i>non</i>	<i>38</i>	<i>78%</i>

Graphique 08

**Commentaire :**

Pour (21 %) les apprenants, s'intéresser à d'autres cultures leur ouvre l'esprit. Ceci est essentiel dans notre vie et nos études. Ils croient que cette culture étrangère enrichit de plus en plus leur culture. Il devient possible de développer sa personnalité d'une manière ou d'une autre. Concernant la réponse négative, la majorité (78%) des apprenants ont estimé qu'il était inutile de découvrir d'autres cultures et que connaître la nôtre suffisait. Perdre beaucoup de temps à faire des recherches qui ne nous aident plus Malheureusement, c'est le cas d'une classe de 38 (78%) étudiants. Quarante-sept apprenants, la culture n'a pas sa place dans la vie des apprenants, une génération d'alphabétisés l'est moins, ne cherche pas. Trouvant que l'enseignement d'une culture étrangère n'a aucun but, parce que nous sommes musulmans, on ne doit pas imiter les habitudes des français

**Question 09 :**

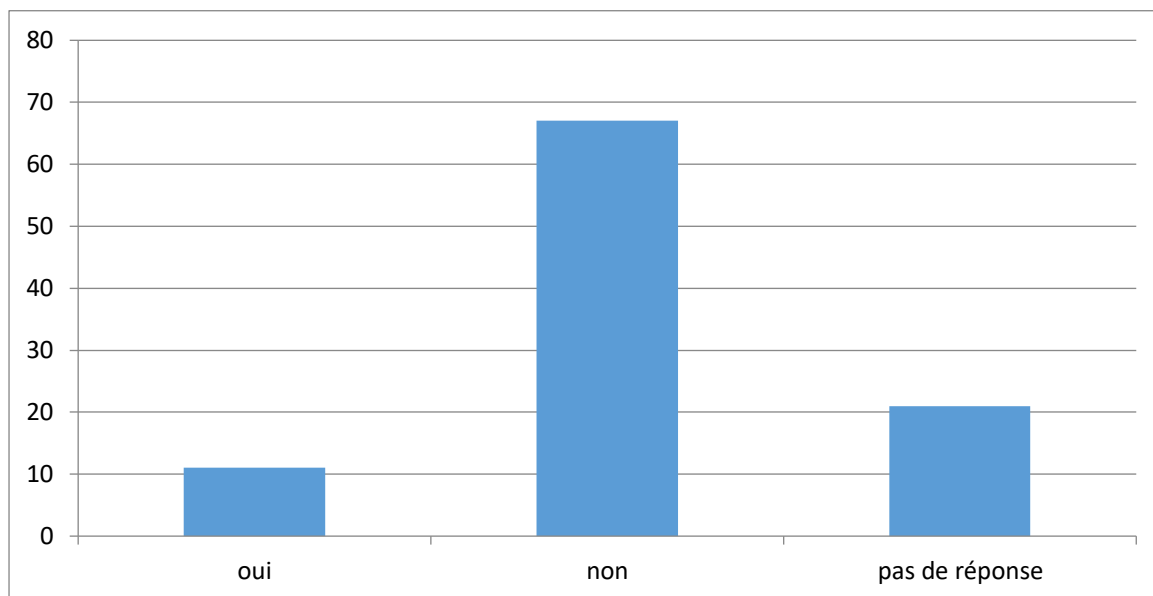
**Votre enseignant aborde-t-il la culture française en classe ?**

Tableau 09

Réponses	Nombre de réponse	Pourcentage
Oui	05	11%

<b>Non</b>	<b>31</b>	<b>67%</b>
<b>Pas De Réponse</b>	<b>11</b>	<b>21%</b>

**Graphique 09**



**Commentaire :**

La majorité des apprenants (67%) ont répondu "Non", (11%) ont répondu "Oui", et (21 %) des apprenants n'ont pas répondu. La plupart des gens ne veulent pas savoir si c'est la culture française. les apprenants de cette classe ont des relations négatives avec les autres cultures, même si Les enseignants donnent parfois des exemples pour montrer les différences entre les cultures, mais malheureusement, les apprenants ne réagissent pas.

**Question 10 :**

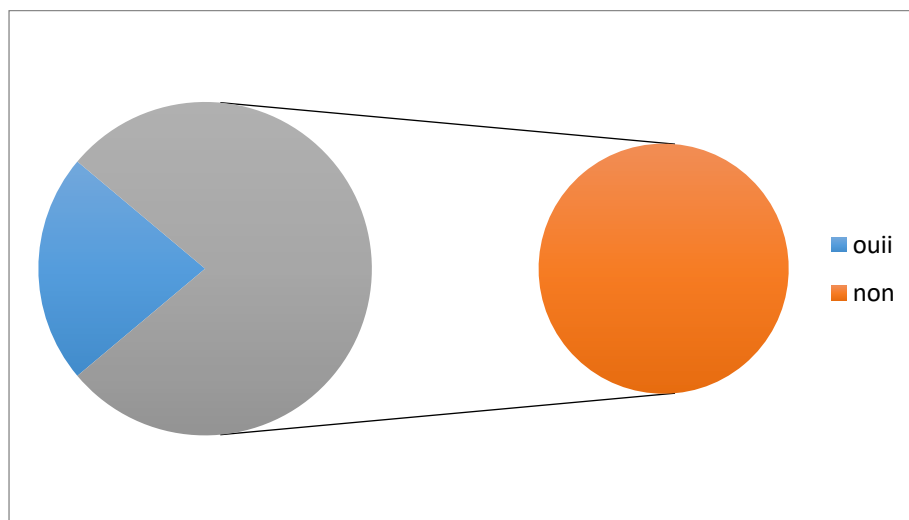
**Votre manuel de français contient-il beaucoup d'images et de textes sur d'autres cultures ?**

**Tableau 10**

<b>Réponses</b>	<b>Nombre de réponse</b>	<b>Pourcentage</b>
-----------------	--------------------------	--------------------

<b>Oui</b>	<b>10</b>	<b>22%</b>
<b>Non</b>	<b>37</b>	<b>77%</b>

Graphique 10

**Commentaire :**

.la plupart des apprenants (77%) ont répondu non, le manuel n'existe pas L'autre doit aussi se présenter sous la forme de plusieurs images, de la poésie, de la manière qu'ils veulent. Pour eux, les manuels de français ne sont pas attractifs. Le reste des apprenants (22%) ont répondu oui, c'est ce groupe d'apprenants qui a remarqué des marques interculturelles dans les manuels de français

Notre objectif consiste à relever les éléments culturels véhiculés dans les contes proposés dans le manuel scolaire, nous allons faire une analyse descriptive pour voir si ce manuel contient des extraits littéraires universels qui accordent une importance à la culture française.

**1-Présentation du manuel scolaire :**

Ce manuel a été créé pour les élèves de 3AM il prend en compte des compétences convenables à l'âge des jeunes apprenants et qui favorisent leurs apprentissages.

Il comporte trois, projets :

Le premier projet du manuel propose pour enseignement le conte. Ce projet se constitue de trois séquences organisées comme suite :

**PROJET 1 : Dire et jouer un conte.**

- ✓ **Séquence 1:** « Entrer dans un monde du merveilleux »
- ✓ **Séquence 2:** « tout à coup ....»
- ✓ **Séquence 3:** « c'est ainsi que....»

**PROJET 2 : Animer une fable**

- ✓ **Séquence 1:** « paroles de sages ! »
- ✓ **Séquence 2:** « a vos bulles ! »

**PROJET 3 : Dire une légende**

- ✓ **Séquence 1:** « personnes et faits extraordinaires »
- ✓ **Séquence 1:** « faits et lieux inoubliables »

**2-Analyse des contes :**

**1er conte :** Loundja, la fille du roi extrait de contes d'algérie, éditions FLAMAND.p47

Un conte algérien qui relate l'histoire d'une très belle jeune filles et charmante , le roi ou bien le père de Loundja était sévère et a refusé de marier sa fille avec un pauvre bucheron car il voulait la marier a un prince, un jour le royaume était menacé par un monstre terrifiant qui détruisait tout sur son passage .

Le héros de cette histoire est le bucheron car il débarrassé le royaume et devenir un price et le roi accepter de lui donner Loundja .

Cette histoire elle est très connue en Algérie et l'une des célèbres histoires que les grands-mères racontent à leurs petits enfants,.

**2ème conte :** Le petit garçon et la sorcière écrit par EMANUELLE LEPTIL extrait de « Histoires de Magie », édition Fleurus, Paris 2012.p24

Ce texte est un conte Français se déroule au Mexique qui raconte une histoire imaginaire d'un petit garçon et la sorcière appelait cucaracha était maigre a faire peur et séché comme un vieux parchemin et aussi transforma en scorpion mais enfin le jeune garçon a sauvé une fée et a protégé son jardin.

. **3ème conte** : Un bucheron honnête, d'après NATHA CAPUTO, contes des quatre vents, édition NATHON, p.47

Cette histoire nous raconte l'histoire d'un pauvre honnête et bon comportement le rendre riche et heureux. Ce texte est tiré d'un livre...mais ne contient aucun titre ni propos une autre culture. Cependant, il éduque le lecteur sur l'honnêteté et sa valeur dans la vie.

**4ème conte** : Le renard et le lion d'après JEAN MUZI ET GERAND FRANQUI.

L'histoire imaginaire d'un lion et d'un renard, chacun voulant prouver son pouvoir Mais le renard a réussi parce qu'il était intelligent.

**5ème conte** : Les deux sœurs et les fées, d'après Charles PERRAULT.p42

Une histoire imaginaire d'une mère qui aimait beaucoup sa fille aînée qui lui ressemblait et détestait la cadette gentille et généreuse et qu'elle faisait travailler comme une esclave.

**6ème conte** : Un homme malhonnête, d'après NATHA CAPUTO.p29

Ce conte se passe dans le forêt et la suite de l'histoire de l'homme honnête mais le nouveau personnage il est jaloux l'histoire raconte ce qui lui est arrivé au bord de la rivière à son copain, ce dernier voulait devenir riche comme son ami donc il a fait la même chose comme le bucheron mais en racontant des mensonges au vieil homme, la morale de l'histoire est qu'il ne faut jamais mentir.

**7ème conte** : la fille du pêcheur d'après contes populaires roumains.

Ce conte raconte l'histoire de pêcheur et sa fille étaient pauvres et habitaient dans une vieille cabane .un jour le roi annonça qu'il voulait se marier la jeune fille est tellement intelligente participer à l'épreuve elle devait aller au palais à la cour ni sur cheval, ni sur le chemin, ni rien pour gagner cette épreuve et elle a réussi au teste proposé par le roi du village et a fini par l'épouser.

**8ème conte** : le pêcheur et sa femme extrait de « contes d'Algérie ».

Une histoire imaginaire raconte la vie de pêcheur et sa femme qui habitaient dans une pauvre cabane un jour, le pêcheur attrapa une carpe elle lui proposé un marché l'homme accepté, le pêcheur et sa femme demandent plusieurs choses et le poisson donnent mais la fin de cette histoire sont redevenues pauvre et se sont retrouvée dans leur vieille maison

Le morale, il faut se contenter de ce qu'on a sinon on finira par tout perdre, c'est ce qui est arrivé à la femme du pêcheur.

Après avoir analysé ces textes littéraires nous avons noté 8 contes universels et populaires,

On a fait généralement appel le conte un vocabulaire de merveilleux c'est à dire des personnages et des événements qui ne pourront jamais exister dans le monde de la réalité des personnages qui ont des pouvoirs surnaturels : une fée, une sorcière, un géant, un ogre....

Des animaux qui parlent, des objets magiques : une baguette magique, un tapis volant, une lampe merveilleuse

..Les contes renforcent l'accent mis sur les compétences sociales, encourage la créativité et l'apprentissage, améliorent les capacités d'écoute et d'expression et d'avoir un bagage linguistique

Étudiez des histoires étrangères telles que : deux sœurs et une fée, un renard et un lion...etc. Exposer les apprenants à des cultures étrangères et ouvrir leur cœur Parce que ces œuvres littéraires sont des traditions, des coutumes, Style vestimentaire, style de vie.

Des textes tirés d'œuvres algériennes figurent également dans ce livret, l'histoire s'imagine comme la fille du roi Loundja, le pêcheur et sa femme... Ces extraits populaires sont également importants car ils promeuvent la culture algérienne et aident les apprenants à différencier leur propre culture de celle de la langue cible. La possibilité d'inclure des textes de la littérature et des auteurs français dans les manuels scolaires suppose qu'elle vise à transmettre la culture de l'apprenant aux personnes. Par ailleurs, un grand nombre d'écrivains étrangers, notamment français, et La diversité des genres textuels expriment l'ouverture du manuel aux autres, langue et sa culture.

### **Analyse des données de l'enquête destinée aux enseignants**

Afin d'apporter plus de valeur à notre recherche, nous avons choisi un questionnaire, Il se compose de douze questions destinées à vérifier si les enseignants utilisent Raconter des histoires pour enseigner les composantes interculturelles : Nous avons publié nos questionnaires sur les réseaux sociaux (le groupe d'enseignants à facebook), nous avons pu recevoir 8 réponses et collecter des informations en deux jours Requis pour notre analyse

Dans un premier temps, nous avons élaboré ce tableau pour préciser les profils des enseignants qui ont été interrogés selon différents paramètres. La première étape consiste à analyser les



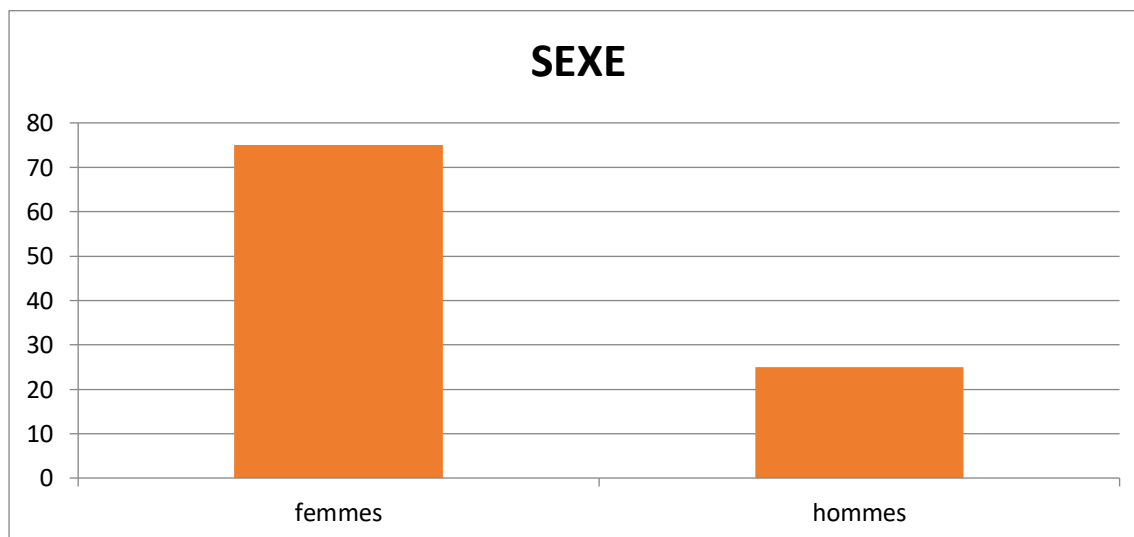
problèmes socioprofessionnels, Renseignez-vous sur le sexe et l'expérience professionnelle. Comme le montre le tableau ci-dessus, près de 77 % des répondants étaient des femmes et 23 % des hommes.

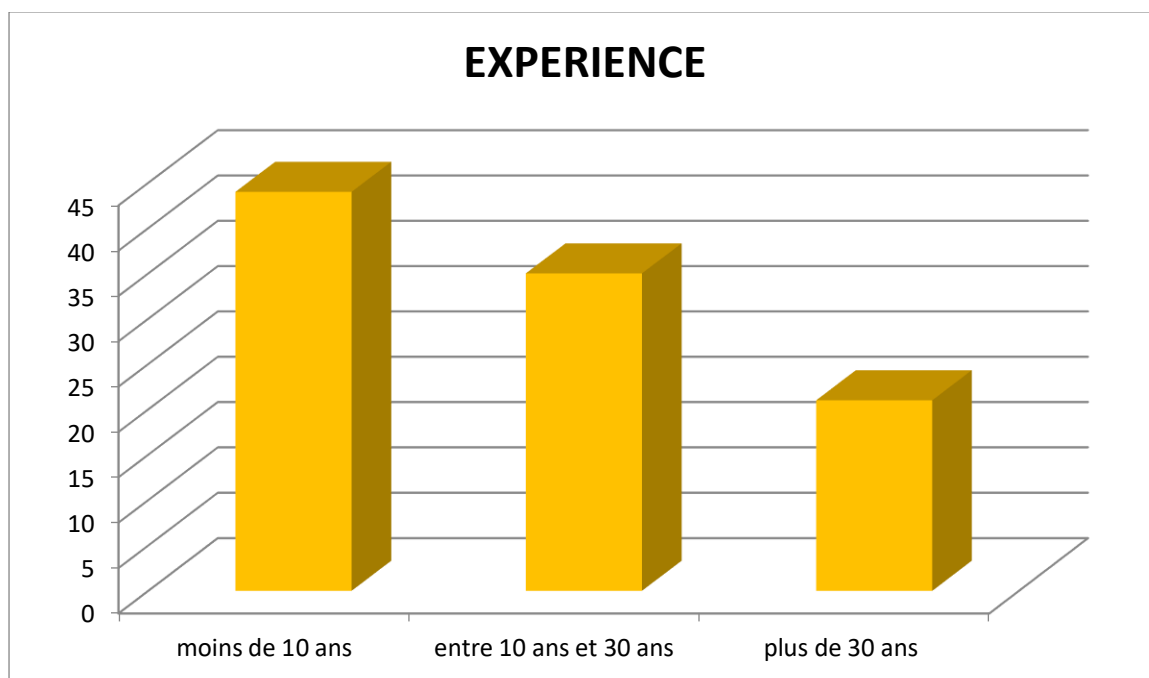
**Tableau**

Paramètre	Proposition	Nombre de réponse	Pourcentage (%)
Sexe	Femmes	9	75
	Hommes	3	25
Expérience	Moins de 10 ans	5	44
	entre 10 ans et 30 ans	4	35
	plus de 30 ans	3	21

Selon le tableau, les femmes Presque 77 % ,et 23 % sont des hommes..

**Graphique**





**Remarque :** Concernant le paramètre âge, la plupart des formateurs interrogés sont jeunes. Sur la base des réponses recueillies nous avons remarqué que 30,76% des enquêtés ont une expérience de moins de 10 ans. 53,84% est le pourcentage d’enseignants qui ont une expérience entre 10 ans et 30 ans et enfin le taux d’enseignants qui ont plus de 30ans est de 15,38%.

**Question 1 :**

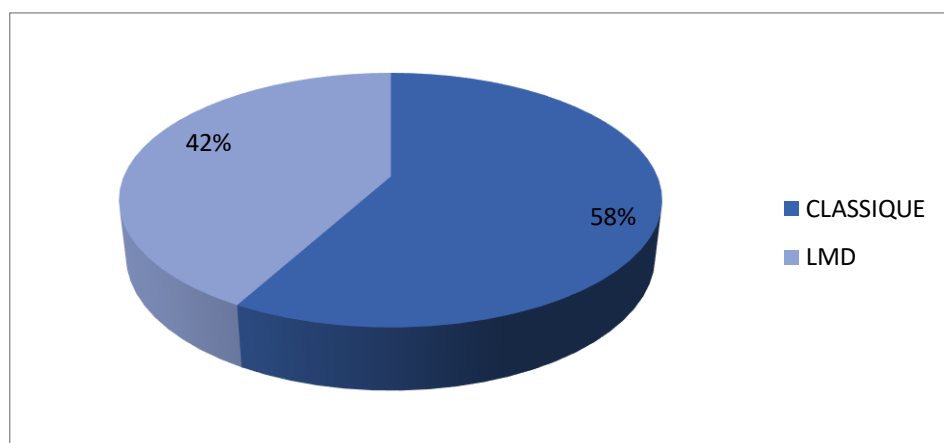
-Diplôme obtenu :

**Tableau 1**

Diplôme obtenu	Nombre	Pourcentage
Classique	07	58
LMD	05	42

Le tableau nous montre que parmi les douze enseignants, 7 ont un diplôme du système classique tandis que les autres sont détenteurs d’un diplôme LMD.

**Graphique 1**



**Question 2 :**

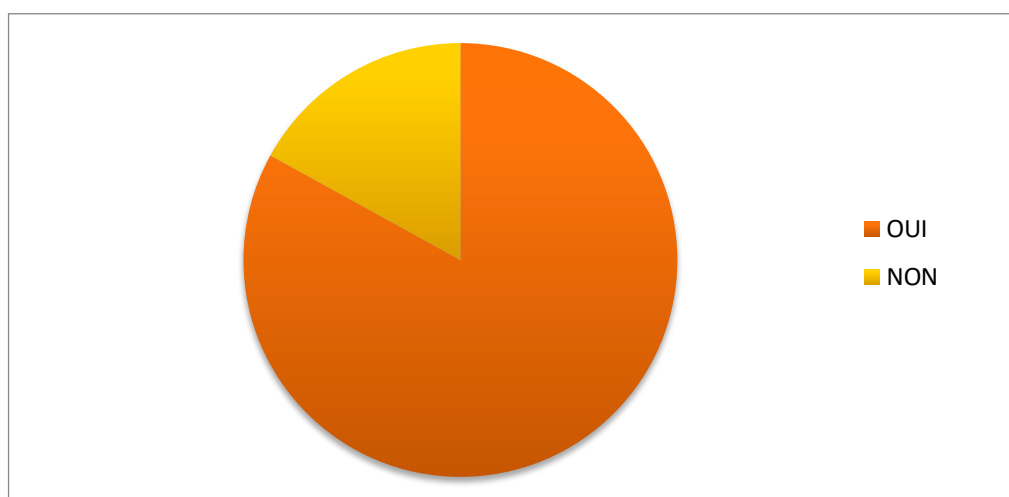
Selon vous l'aspect culturel peut-il favoriser l'apprentissage d'une langue étrangère ?

**Tableau 2**

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	10	83
Non	02	17

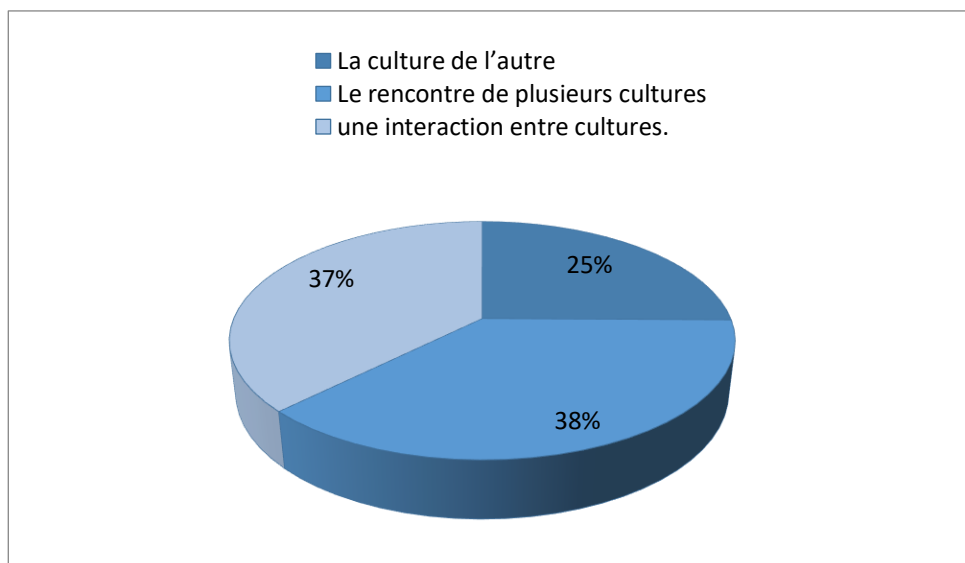
Selon les résultats obtenus à partir du tableau, on peut dire FLE croit que la culture compte et la considère comme une partie intégrante Apprendre une langue car 83% des répondants ont répondu oui, c'était Un point de vue positif qui peut inciter les professeurs de langues à prendre en compte cet aspect Développer dès que possible.

**Graphique 2**



**Question 03 :** Quelles sont les représentations que se font les enseignants

**Graphique 3**

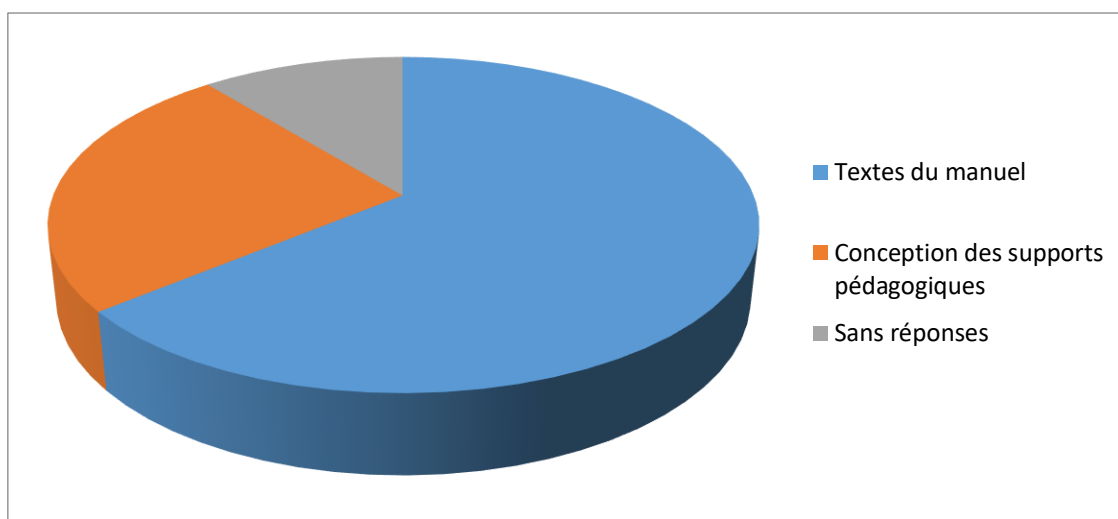


**Commentaire**

Dans l'ensemble, nous avons constaté que les formateurs exprimaient différents concepts interculturels. 38% pensaient qu'il s'agissait d'une autre culture, par contre 25% pensaient que le concept faisait référence à l'intersection de plusieurs cultures, et 37% des 13 derniers répondants pensaient qu'il s'agissait d'une interaction entre cultures.

**Question 04 :**

Comment présentez-vous la culture algérienne en classe de FLE ?

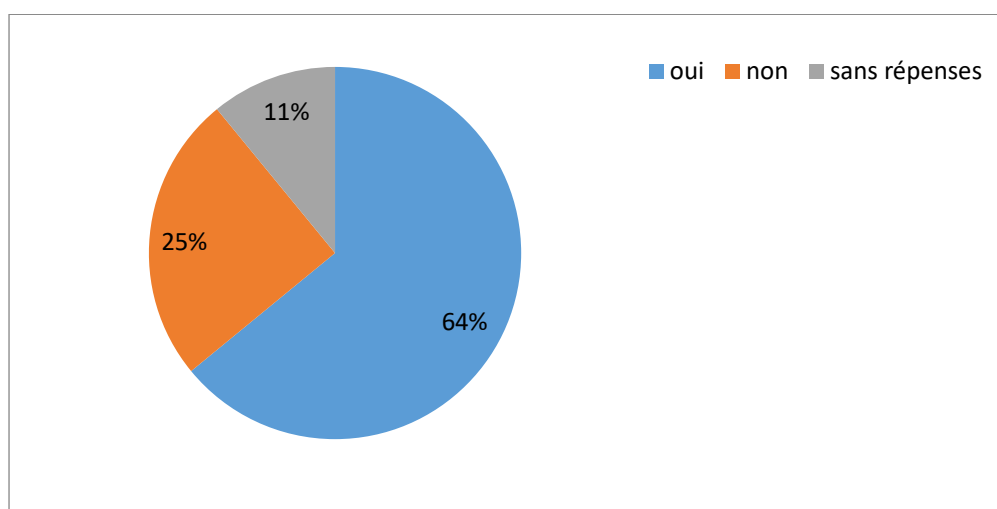


### Commentaire

D'après ces résultats, on peut déclarer que chaque enseignant a sa propre façon de présenter la culture algérienne en classe; ce qui rend cette présentation différente est le recours à diverses méthodes. En fait, la plupart croyaient que la meilleure méthode était les textes historiques dans les manuels scolaires (46,15%). (23,07%) les enseignants choisissent d'autres médias authentiques pour atteindre leurs objectifs. En revanche, 4 répondants sur 04 n'ont pas répondu

### Question 5

Représentations des étudiants vis-à-vis de la culture française



### Commentaire :

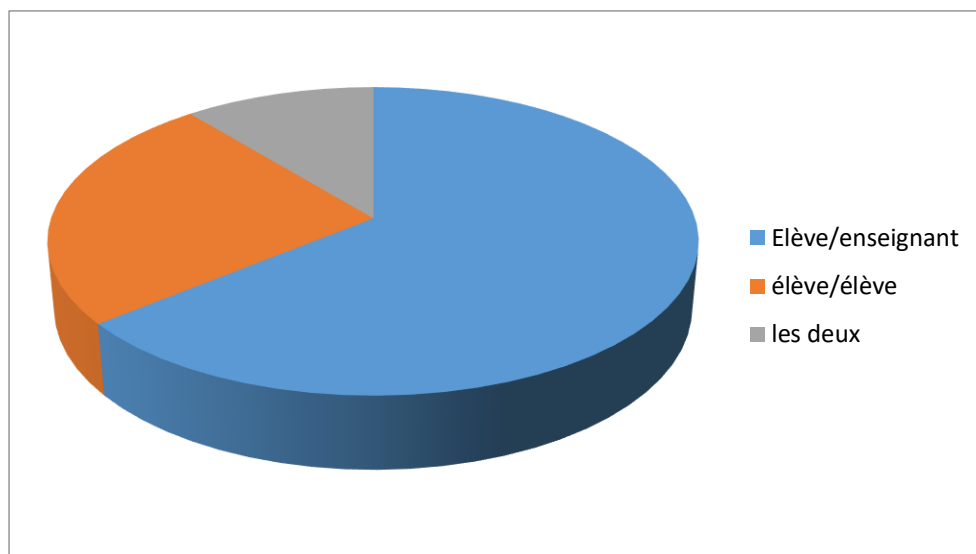
La plupart des enseignants 46,15% estiment que la présentation de la culture française n'est pas nécessaire à l'apprentissage de la langue.

Cependant, 30,76% des répondants estiment que le concept de langue est lié au concept de culture en raison de la richesse du texte littéraire des manuels scolaires. Au final, les trois professeurs ont eu la flemme de répondre.

### Question 6

Les interactions entre langue et culture

**Graphique 6**



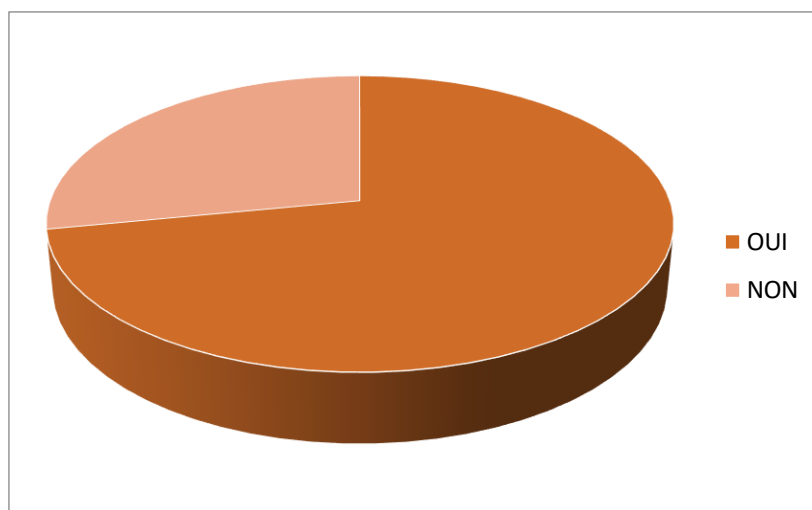
**. Commentaire :**

Nous avons remarqué que tous la totalité des enquêtés affirmaient qu'il y avait de l'interaction dans la classe. 69 % des enseignants ont déclaré que leurs interactions avec les apprenants étaient plus prononcées pendant les cours ; ils ont constaté que les interpredances entre eux étaient très rares. Cependant, trois répondants ont indiqué que les deux existent

**Question 7**

Les élèves sont motivés s'ils ont une vision claire de l'objectif ou pas

**Graphique 7**



### **Commentaire :**

54% des enseignants ont déclaré que ces apprenants n'étaient pas motivés par la matière simplement parce qu'il s'agissait d'une langue étrangère et que le manuel Le texte qui apparaissait était difficile à comprendre. Cependant, 46% d'entre eux ont noté le désir et la tolérance d'un apprenant à s'ouvrir sur le monde et à apprendre la langue pendant le cours de français.

### **Questions :8**

#### **La culture est essentielle pour apprendre une langue ?**

### **Commentaire :**

Les enseignants trouvent que la langue joue le rôle de vecteur culturel, c'est à travers La langue que nous pouvons présenter le caractère culturel de notre culture est si l'objectif principal de l'apprenant est d'apprendre à communiquer dans la langue étrangère cible, nous ne pouvons pas oublier que la culture a une place dans le cursus FLE, c'est donc à travers la langue que les apprenants peuvent donner une image de leur culture, Parce que chaque langue et chaque code de communication représente l'identité culturelle de chaque pays. Apprendre une langue étrangère, c'est aussi avoir une idée d'une nouvelle culture, d'un mode de vie et de pensée différent, et l'enseignant essaie d'ouvrir ces 30 apprenants à d'autres cultures, favorisant ainsi une vision plus objective des choses, une sorte de La connaissance d'un état d'esprit plus tolérant et respectueux est aussi nécessaire pour apprendre une langue que pour comprendre celle-ci pour s'ouvrir à une culture.

### **Question9**

Est-ce qu'y a des difficultés pour apprendre la langue française chez les élèves

### **Commentaire**

Les enseignants notent que la plupart des apprenants ont des difficultés à apprendre la langue Le français a une conjugaison complexe où les verbes changent avec le mode, le temps, la personne et le nombre, et ils préfèrent répondre ou se taire en arabe plutôt que d'essayer d'utiliser le mot français, n'oubliez pas le problème de prononciation même si c'est faux, surtout les enseignants enseignent aux apprenants qui détestent le français parce que c'est la langue de l'ennemi, certains apprenants se souviennent de la mauvaise image de la France pour des raisons

historiques, ils ne sont pas obligés de l'apprendre, il y a beaucoup d'avantages et avantages d'apprendre le français pour les autres apprenants qui apprennent le français, ils sont vraiment motivés par la langue, ils parlent un français plus riche et plus précis que l'anglais. Malheureusement pour l'enseignant de 3 heures du matin, la plupart des apprenants ne développent pas d'attachement à la langue.

### **Question 10**

**Encouragez-vous vos apprenants à faire des recherches sur l'interculturel ?**

#### **Commentaire:**

L'enseignante encourage son apprenant à faire des recherches sur l'autre mais elle trouve que l'apprenant à 3h du matin doit d'abord comprendre la culture de son pays, par exemple si un apprenant quitte son pays il peut bien le montrer devant des étrangers, les apprenants algériens doivent comprendre d'abord la culture algérienne, parce qu'elle est riche, diverse et très ancienne, chaque région, chaque ville ou oasis constitue un espace culturel spécifique pour d'autres cultures, les apprenants peuvent générer des idées à travers Internet, des films, des livres. Et à bien des égards, même la plupart des apprenants ne sont pas intéressés par ce type de recherche.

### **Question 11**

**La culture est essentielle pour apprendre une langue ?**

#### **Commentaire :**

Les enseignants trouvent que la langue joue le rôle de vecteur culturel, c'est à travers La langue que nous pouvons présenter le caractère culturel de notre culture est si l'objectif principal de l'apprenant est d'apprendre à communiquer dans la langue étrangère cible, nous ne pouvons pas oublier que la culture a une place dans le cursus FLE, c'est donc à travers la langue que les apprenants peuvent donner une image de leur culture, Parce que chaque langue et chaque code de communication représente l'identité culturelle de chaque pays. Apprendre une langue étrangère, c'est aussi avoir une idée d'une nouvelle culture, d'un mode de vie et de pensée différent, et l'enseignant essaie d'ouvrir ces 30 apprenants à d'autres cultures, favorisant ainsi une vision plus objective des choses, une sorte de La connaissance d'un état d'esprit plus tolérant et respectueux est aussi nécessaire à l'apprentissage d'une langue que la connaissance de celle-ci l'est à l'acquisition d'une culture



**Question12**

**Est-il important dans une classe de FLE cas de 3 AM ?**

**Commentaire :**

Pour les profs de 2h malheureusement ce n'est pas leur niveau, elle préfère faire mieux au lycée, pour elle le niveau de l'apprenant joue un rôle très important et dans cette classe le niveau tellement bas que ça n'a pas d'importance pour la plupart des apprenants.

**Question13**

**Lorsque vous exploitez un document sur l'autre, vos apprenants semblent :**

1. Actifs ?
2. Intéressés ?
3. Indifférents ?
4. Inattentifs ?

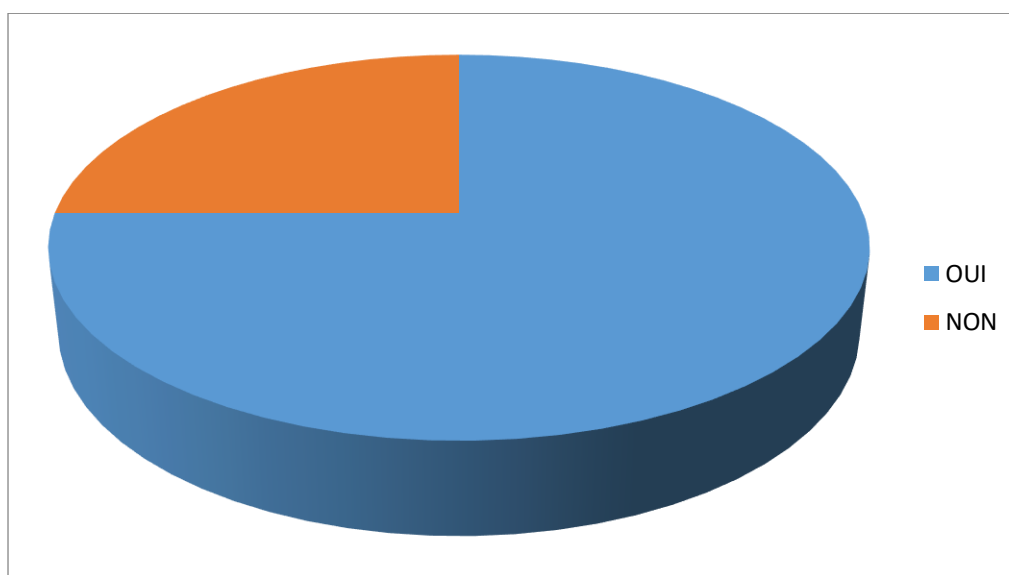
**Commentaire :**

L'enseignant de la classe a divisé ces apprenants en deux groupes, un groupe semblait intéressé à découvrir l'autre groupe et l'autre groupe semblait indifférent. Une culture autre que la sienne est une bonne chose. Il satisfait la curiosité naturelle de l'apprenant et développe les capacités de réflexion en recherchant la compréhension. Cela rendra les apprenants plus tolérants en s'ouvrant à une réalité différente de la leur. Cela permet d'enrichir sa culture, de s'inspirer du travail d'ailleurs, et ce n'est pas drôle pour un deuxième groupe de personnes d'avoir des idées pour un autre.

**Question 14 : Aimeriez-vous l'utiliser dans vos pratiques en classe ?**

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	9	75
Non	03	25

Graphique 14



### Commentaire

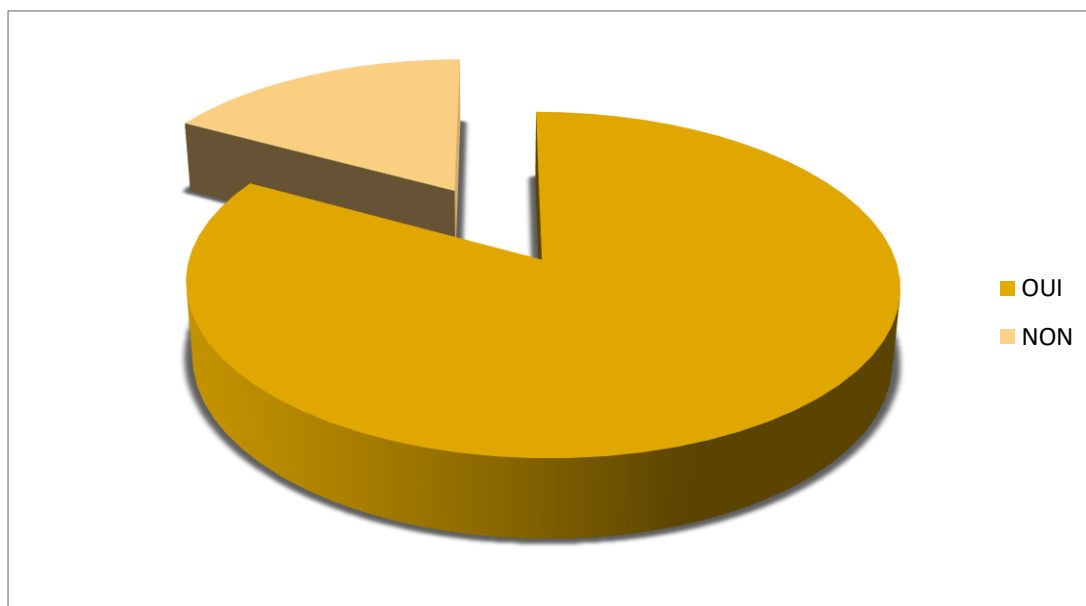
En se référant au tableau ci-dessus, nous avons constaté que les mêmes enseignants qui s'intéressent à l'aspect culturel ont répondu par oui, cette composante occupe une place importante dans leurs pratiques pédagogiques tandis qu'un seul enseignant est toujours contre l'enseignement de cette dernière.

**Question 15 :** Est-ce que les contes cités dans le manuel scolaire contiennent des thématiques qui relèvent de l'interculturel ?

Tableau 15

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	10	83
Non	02	17

Graphique15

**Commentaire :**

83% des enseignants confirment l'existence de l'interculturalisme dans les manuels scolaires, Les histoires mentionnées sont des histoires générales et sont destinées à enseigner/apprendre Cette compétence, qui est le support nécessaire pour faciliter l'apprentissage apprenant. Alors que 17 % des enseignants ont répondu « non », selon eux, les histoires citées L'émission n'aborde aucun thème interculturel

**Question 16**

Quelle compétence vous travaillez avec le conte ?

**Réponses :**

Évaluatif. - Une approche par compétences. - Compétence linguistique et socioculturelle. - Connaissance. - Développer l'imagination de l'apprenant. - J'essaie d'introduire la structure de l'histoire à mes apprenants et je les encourage à expliquer Son caractère symbolique est libre de jouer à travers leurs expériences vécues et personnelles. - Interdisciplinaire. Les réponses obtenues montrent que chaque enseignant a sa propre méthode car leur Les réponses ne sont pas similaires, chacune a un but spécifique lors de l'enseignement de ce Compétence.

**Question 17:** Quels sont les contes cités dans le programme ?

Type De Conte	Nombre	Pourcentage
Universel	6	
Populaire	2	

### Graphique 17

90% des répondants nous ont confirmé que les histoires citées sont universelles, prouvant que Les aspects interculturels font partie des manuels scolaires si cette compétence est prise Dans cet outil pédagogique, l'enseignant doit lui donner une certaine Importance dans sa pratique pédagogique

### Question18 :

Comment les contes favorisent l'apprentissage de la composante interculturelle ?

### Réponse :

- L'imagination.
- Grace à la compétence transversale.
- Elle permet à l'apprenant d'accéder à la littérature universelle.
- Par le biais de la lecture.
- Les contes de fées ou autres nous apprennent l'ouverture sur d'autres cultures. Nous permettent aussi de connaître d'autres civilisations mondiales.
- Des valeurs universelles comme la tolérance, l'entraide, la patience devant l'acharnement du destin. Puis ils font des allusions aux spécificités de la culture de l'autre et sa perception du monde.
- Non.

D'après les réponses obtenues, on peut dire que le récit est un intermédiaire interculturel, Ce dernier joue un rôle important dans le transport de ce composant et est donc considéré comme l'un des supports pour faciliter l'apprentissage des jeunes apprenants, ils peuvent Acquérir cette compétence de manière indirecte : découvrir l'autre, accepter l'autre les faire se comporter et

culturellement différents des leurs et devenir plus tolérants D'autres cultures, tout en cultivant un esprit différent et une ouverture sur le monde.

**Question 19 :**

Est- ce que les élèves sont motivés lors d'une séance de lecture d'un conte?

**Réponse :**

- Oui selon la présentation de l'enseignant.
- Non.
- Non pour eux c'est une séance ennuyeuse.
- Très motivés.
- Oui bien sûr.
- Non.
- Oui.

La plupart des réponses obtenues confirment que le conte est un support qui motive les apprenants et attire leurs attentions parce qu'il aime les histoires imaginaires, mais cela dépend de la présentation de l'enseignant comme l'a indiqué un de nos enquêtés.

**Question 20 :** selon vous, vos élèves ont-ils besoin d'une telle compétence et pourquoi ?

**Réponses :**

- Oui.
- Evidemment car ils peuvent découvrir d'autres horizons culturels.
- Ils ont besoin de cette compétence car elle leur permet l'ouverture sur le monde qui les entoure.
- Oui pour s'épanouir.
- Oui c'est pour développer en eux l'esprit merveilleux.
- Oui, parce que nous sommes les témoins d'un monde sans frontière avec des personnes à grande mobilité professionnel et parce que l'ouverture sur l'autre est perçue comme une source d'enrichissement sans occulter le fait que le chauvinisme et l'enfermement dans le "cocon" de la culture nationale ne mènent que vers la stagnation et l'étroitesse d'esprit.
- Non.

En se référant à ces réponses, on peut confirmer que la compétence interculturelle est importante tout comme la compétence langagière, cette dernière permet à l'élève de s'ouvrir sur le monde et enrichir son propre bagage culturel, elle lui permet également de s'exprimer dans les différentes situations de communication car on ne peut jamais apprendre une langue sans prendre en compte son aspect culturel.

# Conclusion Général

### **Conclusion :**

Aujourd'hui, le monde se comprend mieux, il devient un monde sans frontières, les sociétés deviennent interculturelles, par la mondialisation des marchés économiques et les mouvements de population croissants, permettant à de plus en plus d'individus de communiquer à l'échelle mondiale, de se rencontrer, de communiquer, vivre et travailler avec des interlocuteurs issus d'horizons linguistiques et socioculturels très différents. L'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère est plus que l'acquisition d'un outil de communication, une langue ne peut être une simple langue, un outil de communication car elle est porteuse d'une identité et d'une autre culture, et chaque culture en son sein s'accompagne d'un système de valeurs qui aide à mieux comprendre les complexités du monde.

Les apprenants de langues étrangères ont besoin de pédagogies ouvertes sur le monde contemporain et les autres cultures Parce que la langue et la culture sont deux éléments indissociables. La langue véhicule la vision du monde, les valeurs et les normes d'une communauté donnée ; on peut donc dire ici que langue et culture sont indissociables. A cet effet, l'enseignement/apprentissage de la langue est étroitement lié à la culture étrangère, car la langue reflète la culture d'une société particulière, et la culture est l'une des composantes de la langue. L'enseignement des langues étrangères consiste pour les apprenants à reconnaître de nouvelles valeurs et à acquérir de nouvelles compétences. Cela signifie que les enseignants d'une langue ne se limitent pas à enseigner sa grammaire, ni à enseigner son vocabulaire. Mais cet enseignement implique aussi un discours qui suppose l'existence d'un émetteur et d'un récepteur avec des valeurs et des principes différents. Cette différence culturelle, dans le cursus FLE, se reflète dans les perceptions des apprenants.

Les apprenants de FLE doivent acquérir des compétences culturelles dans la langue cible afin de pouvoir communiquer, s'orienter, agir et se comprendre en comprenant les autres. En Algérie, malgré le statut élevé de la langue dans notre pays, les composantes culturelles et interculturelles sont encore très éloignées dans la pratique en classe de l'enseignement du FLE. Dans nos travaux, nous montrons la place de la dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de milieu de cycle. Dans notre analyse des manuels de troisième année, nous avons constaté que les manuels ne mettaient pas beaucoup l'accent sur l'interculturalité. Dans ce cas, on peut affirmer que l'enseignant d'une culture



## CHAPITRE I

s'appuie sur la pédagogie pour l'enseignement et l'accompagnement à la formation interculturelle, car les documents officiels (manuels) ne suffisent pas.

La langue et la culture françaises sont toujours enseignées pour leur excellence ; les manuels et les enseignants ; les deux sont des apprenants qui peuvent se connecter .

Dans d'autres cultures, la littérature est également essentielle, car la littérature est considérée comme la plus haute forme d'expression culturelle dans un pays. En Algérie, dans le cadre des réformes visant à améliorer la qualité de la forme et du contenu, l'enseignement/apprentissage du français doit être conscient du pouvoir croissant d'influer sur les finalités et les objectifs des comportements pédagogiques. En plus de renforcer la formation des apprenants en tant que citoyens défenseurs du patrimoine culturel spécifique de leur pays et valorisant les cultures des autres et l'ouverture sur le monde. Le programme FLE est donc un espace ouvert à la culture cible et interculturel. L'enseignant est considéré comme un facilitateur dans la classe, il stimule la curiosité des élèves et développer leur sensibilité aux cultures autres que la leur ; car l'objectif global de notre recherche est de développer une personne qui peut à la fois protéger la sienne et embrasser les cultures des autres. Par conséquent, les enseignants doivent choisir un matériel pédagogique qui favorise le développement culturel et interculturel, et ce choix inclut l'utilisation des supports les plus appropriés à cette fin. On peut faire progresser l'apprenant en l'engageant dans une tâche motivante, quoi qu'il arrive. Toutes ces actions permettent à l'apprenant de s'ouvrir aux autres ; Les apprenants peuvent acquérir certaines attitudes et découvrir des différences et des différences explicites et implicites dans le langage et son comportement.

# Référence Bibliographique

## Bibliographie

1. Abdallah-Preteuille et Louis Porcher. « Education et communication interculturelle » éditions PUF 1996.
2. Abdallah-Preteuille, Martine, THOMAS, Alexander (1995:40), Relations et apprentissages interculturels, Armand Colin éditeur, Paris
3. BOUCHARD, Ch., la langue et le nombril. Histoire d'une obsession québécoise, Fides1998,
4. C. Clanet (1990) L'interculturel. Introduction aux approches interculturelles en et en Sciences Humaines, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 6 CECRL
5. Christian PUREN [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com)
6. Cité dans: Anouar Abdel-Malek et al « Clé pour une stratégie nouvelle », éditions ouvrières UNESCO, 1984, p.29.du développement
7. citoyenneté, éditions du renouveau pédagogique interculturelle. 10 COSTE, D Louise Lafortune et Edithe Gaudet; une pédagogie interculturelle pour une éducation à la
8. DE Saussure Ferdinand, « Cours linguistique générale », Edition Talantikit, Bejaia, 2000,p.17
9. DEMORGON, J., « L'exploration interculturelle pour une pédagogie internationale »>, 10. Paris, Armand Colin. 1989, P.225 13 Dictionnaire de français, « LAROUSSE », en ligne, <https://www.larousse.fr/>
11. DUBOIS Jean, Dictionnaire de linguistique, Edition Larousse, Paris, 2002, p.266
12. Evaluer la compétence interculturelle, chapitre 6. Luc Collès. 16 Gilbert Grandguillaume, « la francophonie en Algérie », in Hermès : La Revue Mars 2004 (n40), P.75
13. Guy Rocher, (1969, 88). Article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, édition du jeudi (12 juin 2008
14. JOSETE-Rey, DEBOVE, All, Dictionnaire le petit Robert, « Alphabiotique et analogique de la langue», Edition Robert, 2009, p.1428.
15. J-Pierre Cuq, Dictionnaire de didactique du FLE, 2003, Ed. Clé international. p.136.
16. Kanoua Saida, « culture et enseignement du français en Algérie » in synergies Algérie.
17. Revue de l'ECOLE Doctorale de Français en Algérie. Numéro2, 2008, P189. Consulté le 11/05/20
18. Laye-saint marie, La compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention

19. éducative et Sociale, in les cahiers de l'actif, Active, Paris, 1997, P.55
20. Oscar Valenzuela. « La didactique des langues étrangères et les processus d'enseignement/apprentissage », Synergies Chili n° 6-2010 pp. 71-86
21. Oscar Valenzuela. « La didactique des langues étrangères et les processus d'enseignement apprentissage », Synergies Chili n° 6-2010 pp. 71-86
22. SPAETH Valérie, Le concept de « langue et culture » et ses enjeux contemporains... des langues, 2014, P.2.
23. Spots publicitaires en didactique du FLE en Chine: Pour une compétence de communication interculturelle 26 [www.tel.archives-ouvertes.fr](http://www.tel.archives-ouvertes.fr)

### **Dictionnaires**

1. le petit Larousse illustré, Edite par Larousse, parustion21/07/2008.
2. le petit Larousse illustré-2006, collectif Larousse, parustion07/07/2005.
3. le petit Robert : (ED. 1988) : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue, Edite par le Rober – paru en 1988.
4. dictionnaire Hachette 2004, Edition2004, dictionnaire et encyclopédique illustré 2004, paru en 07/2003.
5. dictionnaire actuel de l'éducation, Legendre de renald.paris1988, p133.

### **Sites internet**

1. [www.google.dz](http://www.google.dz)
2. [www.persee.fr](http://www.persee.fr)
3. [www.cairin.onfo](http://www.cairin.onfo)
4. <https://books.google.dz>

<https://bibliotheques.paris.fr>

# Annexes

## les événements du 1<sup>er</sup> Novembre Novembre

Qu'est-il exactement passé en  
Algérie le 1<sup>er</sup> Novembre 1954  
l'existence d'une organisation  
présente sur la quasi-totalité du  
territoire algérien saute aux yeux  
même si ses chefs et ses effectifs  
sont inconnus il suffit de regarder  
une carte. De Chian et Constantine dans  
un laps de temps de quelques heures  
des attaques, des attentats, des  
sabotages se sont produits leur  
énumération sèche est éloquentes  
En prenant comme découpage  
géographique celui des zones de  
l'A.L.N

Zone 1 (Aurès - Nementchas) - Batna  
3 heures du matin deux sentinelles  
tuées devant la caserne le Colonne  
Blanche. Commandant de la subdivis-  
ions.

## Un Collégien renversé par une voiture

La semaine passée à la sortie de l'école, à Tiaret un élève a été renversé par une voiture un carrefour. Après une journée de cours, ceux-ci sont arrivés de 16 h. 30. Des collégiens rentraient chez eux. Arrivés au carrefour ils s'apprêtaient à traverser la route quand un motocycliste venant de se rendre à l'école à l'heure de l'après-midi a percé l'un d'eux le jeune garçon a terminé sa course sur la chaussée.

Alors les secours sont arrivés et ont transporté la victime à l'hôpital pour soins. Ses camarades, très inquiets ont demandé au directeur de l'école de faire faire un rapport au directeur de l'école. Le motocycliste a été arrêté et le jeune garçon a eu plus de peur que de mal, il est très blessé avec une blessure à la tête et une fracture à la jambe.

la source 22/11/2021

Le cinq juillet 1962  
Le 05. juillet 1962 est la fin de  
l'indépendance de l'Algérie les  
Algériens. femmes hommes et enfants  
ont sortis dans le rancet un balcons  
présentes dans tout. l'Algérie pour  
futur la fin du Celemia distent  
Fiançés ils chantaient Les femmes  
pensant. etes. you. you. car esse de jule  
Celle date marquée a l'histoire  
l'histoire de l'Algérie



Je me souviens de premier  
jour d'école, je me suis  
assis à droite devant la  
bureau du professeur, je me  
suis fait de nouveaux amis  
Ce jour est inoubliable

## **Résumé :**

Dans ce monde qui est en perpétuel évolution, la compétence interculturelle fait partie des apprentissages que l'apprenant devrait acquérir afin de suivre le rythme de la mondialisation. Ce mémoire met l'accent sur l'importance de la dimension interculturelle dans l'apprentissage de FLE

En Algérie.

L'objectif de notre travail de recherche, c'est de voir sur le terrain la réelle place de cette dimension en classe de FLE en Algérie ainsi que les représentations de nos apprenants envers cette langue. Cette étude vise également à connaître les avis des enseignants quant à la formation à l'interculturel.

Afin d'atteindre les objectifs de cette recherche, nous allons élaborer deux questionnaires (aux enseignants et apprenants) et une observation ethnographique. Cette étude a atteint un ensemble de résultats, dont les plus importants sont : le volet culturel est négligé ; il n'est pas pris en compte et il y a des représentations positives chez nos apprenants de manière générale.

L'étude a également abouti à un ensemble de suggestions y compris la nécessité de l'intégration de la dimension interculturelle dans les classes afin de préparer les apprenants à la citoyenneté qui pourrait dévoiler les images stéréotypées chez eux.

## **ملخص**

في هذا العالم الذي يتطور باستمرار ، تعد الكفاءة بين الثقافات جزءا من التعلم الذي يجب أن يكتسبه المتعلم من أجل مواكبة وتيرة العولمة. تركز هذه الرسالة على أهمية البعد الثقافي في تعلم الفرنسية لغة أجنبية.

في الجزائر.

الهدف من عملنا البحثي هو أن نرى على أرض الواقع المكان الحقيقي لهذا البعد في اللغة الفرنسية كصف لغة أجنبية في الجزائر وكذلك تمثيل المتعلمين لدينا تجاه هذه اللغة. تهدف هذه الدراسة أيضا إلى معرفة آراء المعلمين فيما يتعلق بالتدريب بين الثقافات.

من أجل تحقيق أهداف هذا البحث ، سنقوم بتطوير استبيانين (للمعلمين والمتعلمين) وملاحظة إثنوغرافية. وقد حققت هذه الدراسة مجموعة من النتائج ، أهمها: إهمال المكون الثقافي ، وعدم أخذه في الاعتبار ، ووجود تمثيلات إيجابية بين المتعلمين بشكل عام.

كما أسفرت الدراسة عن مجموعة من الاقتراحات بما في ذلك الحاجة إلى دمج البعد الثقافي في الفصول الدراسية من أجل إعداد المتعلمين للمواطنة التي يمكن أن تكشف عن الصور النمطية في المنزل.

## **Abstract**

In this world that is constantly evolving, intercultural competence is part of the learning that the learner should acquire in order to keep up with the pace of globalization.

This thesis focuses on the importance of the intercultural dimension in learning French as a foreign language.

In Algeria.

The objective of our research work is to see on the ground the real place of this dimension in the French as a foreign language classroom in Algeria as well as the representations of our learners towards this language. This study also aims to find out the opinions of teachers regarding intercultural training.

In order to achieve the objectives of this research, we will develop two questionnaires (for teachers and learners) and an ethnographic observation. This study has achieved a set of results, the most important of which are: the cultural component is neglected; it is not taken into account and there are positive representations among our learners in general.

The study also resulted in a set of suggestions including the need for the integration of the intercultural dimension in the classes in order to prepare learners for citizenship that could reveal stereotypical images at home.

